



Jubileusz Łuckiej Katedry Ювілей Луцького кафедрального костелу

225 lat temu – w 1787 roku biskup kijowski Kasper Cieciszowski ogłosił podniesienie do rangi katedry były kościoł kolegium jezuitckiego Św. Piotra i Pawła

225 років тому, в 1787 році Київський єпископ Каспер Цецишовський підніс у ранг кафедрального колишній костел єзуїтського колегіуму Святих Петра і Павла.

Перший в Луцьку дерев'яний коściół парафіяльний (фарний) p.w. Святей Тройці został ufundowany w 1426 roku przez Wielkiego Księcia Litewskiego Witolda Kiejstutowicza. Zgodnie z jego wymaganiem i z zezwolenia papieża Marcina V diecezję rzymskokatolicką z Włodzimierza przeniesiono do Łucka, a kościół p.w. Святей Тройці ogłoszono katedrą. W latach 1538-1544 łucki biskup Jerzy Falczewski w miejsce drewnianego wznosi kościół kamienny. Jednak nie uchroniło to kościoła od częstych wówczas w drewnianym mieście pożarów. Po pożarze 1724 roku kościół został odnowiony przez architekta Mateusza Oseckiego, który, jak świadczą dokumenty, nadał świątyni bogatszy, prawie barokowy wygląd. Widok kościoła Святей Тройці zachował się na jednej z dawnych ikon. Oprócz tego, niektóre informacje o tej świątyni dała obserwacja pozostałości jej fundamentów, dokonana za pomocą metody biolokacji. Kościół miał około 26 m długości i około 12 m szerokości. Sześć, a może nawet osiem słupów dzieliło go na trzy nawy. Na głównej fasadzie kościoła były dwie boczne nieco wyciągnięte do góry wieże, trzecia niewielka po środku dwuspadowego dachu, czyli wysokość wszystkich trzech naw mogła być jednakowa. Niektórzy badacze

przeszłości wspominają o zegarze na fasadzie kościoła.

W nowym wyglądzie katedra stała niedługo, tylko do pożaru w 1781 roku. Kościół tak się spalił, że postanowiono go już nie odbudowywać. Sprzyjał temu także fakt, że niedaleko stał mniej spalony kościół zlikwidowanego kolegium jezuitckiego. Po likwidacji zakonu jezuitów świątynię należało do Komisji Edukacji Narodowej. Ze względu na to biskup łucki Feliks Turski zwrócił się do Komisji z propozycją przekazania łuckiej parafii budynków jezuitckiego kolegium i kościoła p.w. Św. Piotra i Pawła. Komisja postanowiła oddać budynki kolegium i kościół p.w. Św. Piotra i Pawła w zamian za część budynków Katedry p.w. Św. Тройці, w których mieściła się kościelna szkoła.

Ze swoich środków łucka kapituła zobowiązała się wyremontować dwa stare budynki w celu otwarcia w nich powiatowej szkoły. Remont i restauracja mniej uszkodzonego podczas pożaru kościoła p.w. Św. Piotra i Pawła trwały ponad siedem lat. Roboty prowadził architekt-amator Józef Umiński. Kościół z zewnątrz doprowadzony był prawie do dzisiejszego wyglądu. We wnętrzu zachowano trzy ołtarze, umieszczono po obu stronach wielkie ikony i rzeźby świętych.

Перший у Луцьку дерев'яний приходський (фарний) костел на честь Святої Тройці було закладено в 1426 році з фундації князя Вітовта Кейстутовича. Саме на його вимогу і з дозволу папи Мартина V римо-католицьку дієцезію з Володимиря переведено до Луцька, а Свято-Троїцький костел посвячено в кафедральний. У 1538-1544 роках луцький єпископ Юрій Фальчевський замість дерев'яного будує костел із тесаного каменю. Однак це не вберегло костел від частих у переважно дерев'яному місті пожеж. Після пожежі у 1724 році костел було відбудовано архітектором Матеушем Осецьким, котрий, згідно із документальними свідченнями, надав споруді більш помпезного, чи не барокового вигляду. Зображення костелу Святої Тройці збереглося на одній із давніх ікон. Крім того, деякі відомості про цю споруду дало обстеження залишків її фундаментів методом біолокації. Костел був приблизно 26 м завдовжки та мав ширину близько 12 м. Шість, а може, й вісім стовпів ділили його на три нефи. На головному фасаді костелу було двоє бочоків, дещо витягнути вгору струнки вежі, третя невеличка по середині двосхилого даху, тобто висота усіх трьох

нефів могла бути однаковою. Деякі дослідники минувшини згадують про годинник на фасаді костелу.

У нових шатах кафедрального костел простояв недовго, лише до пожежі 1781 року. Будинок костелу так обгорів, що його вже вирішили не відбудувати, а розібрати. Цьому посприяв і той факт, що неподалік був менш обгорілий костел ліквідованого єзуїтського колегіуму. Після ліквідації ордену єзуїтів ці споруди були в розпорядженні Комісії народної освіти. Тож луцький єпископ Фелікс Турський звернувся до Комісії з пропозицією передати для потреб Луцької парафії єзуїтський колегіум і костел Святих Петра і Павла. Комісія вирішила віддати колегіальні споруди і костел Петра і Павла в обмін на частину будинків Свято-Троїцького кафедрального костелу, де розташовувалася костельна школа.

За свої кошти Луцька капитула зобов'язувалася відремонтувати два старі будинки для розміщення у них повітової школи. Ремонт і реставрація менш ушкодженого під час пожежі костелу Святих Петра і Павла тривали понад сім років. Роботами керував архітектор-аматор Йосип Умінський.

NATOскоп NATOscape

Саміт НАТО у Чикаго очима польських та українських журналістів.

Szczyt NATO w Chicago oczami polskich i ukraińskich dziennikarzy.



str. 3

Книжка, яку не соромно дарувати Książka, której nie wstyd dać na prezent

Існує категорія людей, так би мовити, з позитивним «заскоком». Істnieje kategoria ludzi tzw. pozytywnie zakręconych.



str. 4

Музей атеїзму у соборі Muzeum ateizmu w katedrze

... у синагозі – спортзал.
... w synagodze – sala sportowa.



str. 7

Володимир Цибулько: Włodymyr Cybulko:

«Діагноз сьогоднішнього стану нації не дуже втішний». «Diagnoza obecnego stanu narodu nie jest pocieszająca».



str. 8

Каникули із Фундацією «SEMPER POLONIA» Wakacje z Fundacją SEMPER POLONIA

для осіб польського походження.
dla osób polskiego pochodzenia.



str. 10

Наш
передплатний
індекс: 49053



Інтер'єр костелу у 20-х роках ХХ ст.

Головний оltарз Святей Тройци з відповідною іконою зналiз сiя в оточеннi образiв Св. Петра i Павла. На одному з бiчних оltарзi була ікона „Змартwychwстанiе Найсвятшiей Марьи Панны” в оточеннi образiв Св. jezuitiв Роберта Bellарміна i Станіслава Зсостки (бiч може jest то Aлоїз Гонзага). Други бiчний оltарз з Archaniołem Michałem оточенi такіми святими jezuitками, як Ігнатй Loyola i Franciszek Ksawery.

W podziemniy urzadzono podziemny kościół, do którego przeniesiono ze spalonej katedry groby łuckich biskupiв Jerzego Falczewskiego i Pawła Wołuckiego. Rodowy herb Wołuckiego umieszczono на одному з słupiв в środku надziemnej części kościoła.

Biskup kijowski Kasper Cieciszowski został upoważniony przez Stolicę Apostolską do ogłoszenia katedrą kościoła p.w. Św. Piotra i Pawła. W 1787 roku, podczas epidemii cholery w Łucku Cieciszowski przywiózł do miasta artykuły spożywcze i leki. Ogłoszwszy kościół katedrą, biskup w czasie epidemii pozostawał w Łucku, pomagając mieszkańcom miasta zachować spokój w sytuacji ogólnego przestraszenia. Biskup udzielał pomocy wszystkim potrzebującym, bez względu на przynależność do wyznania.

W 1787 roku biskup łucki Jan Kaskowski poświęcił katedrę pod wspólną nazwą Św. Trojcy i Św. Apostoliв Piotra i Pawła.

W 1798 roku Kasper Cieciszowski został pierwszym biskupem łucko-zytomierskim, а następnie metropolitą mohylewskim i administratorem wileńskim. Siedzibą biskupa за zгодą rosyjskiego cara pozostawał Łuck. Była ona urzadzona в głównych pomieszczeniach Klasztoru Bernardyniв. Tu kilka razy gościł car Aleksandr I. Stąd biskup в uroczystej eskorcie wyjeżdżał на mszę в katedrze. Kasper Cieciszowski uwielbiał uroczyste nabożeństwa i procesje. O jednej z takich procesji – до kościoła karmelitoriв – wspominali często uczestniczący в niej uczniowie powiatowej szkoly. W mieście podczas pożaru w

1781 roku zniszczone zostały – mniej lub bardziej – wszystkie łuckie kościoły oprócz kościoła karmelitoriв, dlatego pojawiła się tradycja organizowania в każdy rocznicę pożaru uroczystych pochodiв do niego.

Kiedy biskupem był Cieciszowski zaczęto zabierać z zamkniętych kościoliв do katedry dzieła sztuki sakralnej. Biskup opiekował się katedrą. W 1818 po pożarze został wymieniony dach gontowy на metalowy, uporządkowane kościelne meble, zrobione nowe konfesyonalny. O uporządkowaniu przez Cieciszowskiego katedry informuje tekst на okrajelй tablicy в правой ścianie oltarza. Cieciszowski zmarł в 1831 roku. Został pochowany в podziemnym kościele, а в надziemnej jego części на jednym з słupiв zostało umieszczone epitafiв dedykowane jego pamięci.

Następca Cieciszowskiego, Michał Piwnicki przeniósł wszystkie części kurii oraz seminarium duchowe do Żytomiarza. W Łucku pozostała katedra, ponieważ połączona diecezja miała ich dwie. Stan rzeczy trochę się zmienił, gdy Polska odzyskała niepodległość. Ponieważ в granicach Rzeczypospolitej znalazła się tylko część byłej gubernii wołyńskiej, do diecezji łuckiej zostały przyłączone południowe powiaty poleskiego wojewiвstwa. W nowych granicach diecezja łucka posiadała 16 dekanatiв i 169 parafiв, а od 1925 roku należała do Łwowskielй prowincji kościelnej.

W tym też roku biskupem łuckim został Adolf Piotr Szełазек. Za jego kadencji zostały odnowione wszystkie oddziały kurii, seminarium duchowe wróciło do Łucka, а в 1927 roku odbyło się posiedzenie Synodu Diecezji Łuckielй. Oprócz tego zaczął swoją działalność Komitet ds. Ochrony Dzieł Sztuki, które przebywały в kościelnych pomieszczeniach. На czele komitetu stał sam biskup Szełазек, а в jego składzie oprócz dwóch pracowników kurii, znaleźli się architekt Franciszek Kokesz i konserwator okręgu łubelskiego Jerzy Siennicki.

Pierwsze problemy в diecezji łuckielй zaczęły się w

1939 roku, kiedy на Wołын wkroczyła Armia Czerwona. Zamknięto wtedy większość klasztoriв diecezji. W 1940 roku katedra в Łucku uznana została за zabytek architektury o znaczeniu państwowym. W maju 1944 roku katedra została uszkodzona przez bombę. Liczba katolickiв zmniejszyła się в związku з masowym wyjazdem ludności polskiej i czeskiej, dlatego nie mogli oni ze swoich środków wyremontować katedry. Rejestracja samej parafii zależeła od remontu katedry. Kierownictwo kurii wyjechało з Łucka. Administrator Jan Rutkowski, powołany на to stanowisko przez kierownictwo kurii, dokonał ryzykownego kroku – poprosił о pomoc parafie в Równem i we Łwowie. Jednak Wołyński Komitet Wykonawczy за zгодą Kijowskiego Pełnomocnika ds. Religii przekazał katedrę rzymskokatolicką oddziałowi kultury в celu urzadzenia в nim obwodowego muzeum historyczno-krajoznawczego. W rzeczywistości sprawa ułożyła się inaczej. Najpierw в kościele urzadzono magazyn dla dekoracji teatralnych. W zakrytym był cech produkujący ozdoby choinkowe. Później nie tylko в nadziemnej, ale też в podziemnej części kościoła były różne magazyny gospodarcze.

W 1991 roku odnowiono nabożeństwa в katedrze, które najpierw odprawiane były в kapliczce по lewej stronie od oltarza. W głównym pomieszczeniu kościoła wtedy jeszcze znajdowało się Muzeum Religii i Ateizmu. Już podczas świąt przekazana parafianom, odbywała się procesja на czele з łwowskim biskupem Rafałem Kiernickim.

Łucka diecezja została najpierw odnowiona jako dekanat. Dziekanem wtedy został ks. Ludwik Kamilewski. 25 marca 1998 roku papież Jan Paweł II mianował biskupem-ordynariuszem diecezji łuckielй biskupa Marcjana Trofiwka.

Krajoznawca
Waldemar PIASECKI

(Zakінчення. Початок на 1-й сторінці)

Kostel zovni nabyv майже теперішнього вигляду. В інтер'єрі збережено три вiвтврі, прикрашені великими живописними іконами i скульптурами святих по боках. Головний вiвтвр Святой Тройци, з відповiдною іконою, був оточений образами Святих Петра i Павла. Один з боковив – Воскресіння Богоматері, ікона оточена образами Святих єзуїтiв Роберта Bellарміна i Станіслава Шостки (можливо, це – Aлоїз Гонзага). А другий бокови вiвтвр з Архангелом Михаїлом оточують такі єзуїтські святи, як Ігнатій Лойола та Франциск Ксавери.

У підземеллі було впорядковано підземний костел, куди перенесено зі згорілого кафедрального костелу поховання луцьких єпископiв Юрія Фальчевського і Павла Волюцького. Родовий герб останнього, з надробної плити, розміщено на одному зі стовпiв у середині наземного костелу.

Піднести до рангу кафедрального костел Святих Петра i Павла Апостольська столиця уповноважила Київського єпископа Каспера Цецишовського. Вiн у 1787 році, під час епидемії холери в Луцьку, приїхав до міста зі запасом продуктів та ліків. Надавши храмові ранг кафедрального, єпископ Цецишовський упродовж тривання епидемії перебував у Луцьку, вносячи спокій у загальний переполох. Допомогу єпископ надавав усю, хто її потребував, не звертаючи уваги на релігійну приналежність.

У цьому ж 1787 році луцький єпископ Ян Кашковський єсвятив кафедральний костел під спільною назвою Пресвятой Тройци i Святих апостолiв Петра i Павла.

З 1798 року Каспер Цецишовський став першим Луцько-Житомирським єпископом, а згодом – митрополитом Могильовським і адміністратором Віленським. Однак, за згодом російського імператора, місцем перебування митрополита залишався Луцьк. Резиденція Цецишовського була влаштована в центральних залах Bernardинського монастиря. Тут він приймав декілька разiв імператора Олександрa I. Зiвiдси на службу в Кафедральному костелі виїжджав з пишинем ескортом. Каспер Цецишовський любив урочисті відправи, помпезні процесії. Про одну з них – до костелу кармелитiв, часто згадують учні повітрової школи, котрим доводилося брати в ній участь. Справа в тім, що під час пожежі у 1781 році постраждали, в певній мірі, всі луцькі костели, крім кармелитського. Тож у місті виника традиція в рiчницю пожежі йти урочистою ходою до цього Костелу.

При Цецишовському вперше почали забирати до кафедрального костелу твори сакрального мистецтва із закритих костелiв. Єпископ піклувався про кафедральний собор. У 1818 році, після пожежі, було повністю замінене гонтове покриття на металеве. Впорядковано косельні меблі, зроблено ряд

нових сповідальниць. Провпорядкування кафедрального костелу Каспером Цецишовським інформує текст круглої таблиці в правой стiнi вiвтврної частини. Помер Каспер Цецишовський у 1831 році. Його поховали в підземному костелі, а в наземній частині, на одному із стовпiв, у пам'ять про нього була розміщена епiтафія.

Наступник Цецишовського, Михайло Пiвничий, переніс усі заклади курії i духовну семінарію до Житомира. У Луцьку залишився кафедральний

кафедра зазнала ушкодження після бомбардування. Католицька громада зменшилася у зв'язку із масовим виїздом польського і чеського населення, тому не могла своїм коштом капітально відремонтувати кафедральний костел. Реставрація самої громади була поставлена в залежність від ремонту костелу. Призначений відїждаючим керівництвом курії адміністратором дієцезії Ян Рутковський наважився на ризикований для того часу крок – звернувся до парafіян діючих костелiв у Рівному i Львові, щоб вони



Каспер Цецишовський

костел, оскільки об'єднана єпархія мала їх два. Справа дещо змінилася, коли виникла незалежна Польська держава. Оскільки в її межах опинилася лише частина колишньої Волинської губернії, до Луцької єпархії були підключені південні повіти Поліського воеводства. В нових межах Луцька єпархія мала 16 деканатiв та 169 парafiв i з 1925 року належала до Львівської костельної провинції.

У цьому ж році Луцьким єпископом був призначений Адольф Петро Шельонжек. При ньому було відновлено всі заклади курії, духовну семінарію повернуто до Луцька, а в 1927 році проведено засідання синоду дієцезії. Крім того, почав діяти Комітет по охороні творів мистецтва, що зберігалися у костельних приміщеннях. На чолі Комітету став сам єпископ Шельонжек, а до складу Комітету, окрім двох працівників курії, входили архітектор Францішек Кокеш та Єжи Сеніцький – консерватор Люблінського округу.

Перших ударів Луцька єпархія зазнала в 1939 році з приходом Червоної армія на Волинь. Закрито більшість монастирив єпархії. У 1940 році Луцький кафедральний костел визнаний архітектурною пам'яткою державного значення. А в травні 1944 року

допомога коштами. Однак Волинський євблинком, за згодом Київського уповноваженого з питань релігій, поспішив передати колишній римо-католицький кафедральний костел віддiлу культури для використання під областний історико-краєзнавчий музей. На практиці справа пішла дещо інакше. Спочатку костел використовували як склад театральних декораций, в захристі було організовано цех по виготовленню ялинкових іграшок, потім не тільки в наземній, але i підземній частині кафедрі були різні господарські склади.

У 1991 році відновлено богослужіння в кафедральному костелі, які спочатку проводилися в каплиці, з лiвої сторони вiвтврi. Основне приміщення костелу тоді ще займав музей релігій й атеїзму. А вже на Великодні свята i на урочистости в честь Святих Петра i Павла поряд з кафедрою, переданою віруючим, проходила процесія на чолі з львівським єпископом Рафалом Керницьким.

Луцька єпархія була відновлена спочатку як деканат. Її деканом став єсвондз Людвік Камілевський. 25 березня 1998 р. Папа Іван Павло II ординарієм Луцької дієцезії призначив єпископом Маркіяна Трофим'яка.

Краснавецъ
Вальдемар ГИДСЕЦКИЙ

ВИВЧЕННЯ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ

Товариство польської культури на Волині ім. Еви Фелінської оголошує набір учнів до суботно-недiльної школи на 2012-2013 н.р. для вивчення польської мови.

Початок занять – 1 жовтня 2012 року.

Занис до школи розпочеяться 1 серпня 2012 року.

Зачікавених просимо телефонувати за номером 72 54 99

з понеділка до п'ятниці від 12.00 до 15.00 год.

НАТО і Україна

Янукович бере участь у саміті НАТО в Чикаго

Президент України Віктор Янукович бере участь в засіданні Північноатлантичної ради НАТО у форматі країн-контрибutorів Міжнародних сил сприяння безпеці в Афганістані на рівні глав держав та урядів, яке проходить у рамках Чиказького саміту Північноатлантичного альянсу.

На початку засідання виступив Генеральний секретар НАТО Андерс Фог Расмуссен. У своєму виступі він відзначив важливість теми забезпечення миру і стабільності в Афганістані, забезпечення перехідного періоду, коли в 2014 році завершиться місія НАТО в цій країні.

Korrespondent.net, 21 травня 2012 року

НАТО непокоїть вибіркове правосуддя в Україні

У декларації саміту в Чикаго лідери країн-членів НАТО висловили стурбованість вибірковим застосуванням правосуддя в Україні.

«Беручи до уваги принципи і зобов'язання, закріплені в Хартії «НАТО-Україна», ми стурбовані вибірковим застосуванням правосуддя і переслідуванням, що видається політично мотивованим, у тому числі лідерів опозиції, а також умовами їх утримання», – зазначається в декларації, опублікованій на офіційному сайті НАТО. У зв'язку з цим лідери країн НАТО закликали Україну вирішити проблеми в судовій системі для забезпечення дотримання принципу верховенства права та міжнародних угод, учасником яких є Україна.

«Ми також закликаємо Україну забезпечити вільні та чесні парламентські вибори восени нинішнього року», – наголошується у Чиказькій декларації.

У декларації наголошується, що НАТО продовжить політику відкритих дверей щодо Києва і готовий розвивати співпрацю та допомагати в реалізації реформ в рамках комітету Україна-НАТО та Щорічної національної програми співпраці.

ВВС-Україна, 21 травня 2012 року

Янукович у Чикаго зустрівся з трьома президентами

Перед початком засідання Північноатлантичної ради НАТО у форматі країн-контрибutorів Міжнародних сил сприяння безпеці в Афганістані відбулося коротке спілкування Президента України Віктора Януковича з главами держав, що беруть участь у заході.

Як повідомляв прес-служба глави держави, Янукович у понеділок поспілкувався з Президентом Азербайджану Ільхамом Алієвим і Президентом Турецької Республіки Абдуллахом Гюлем. Крім того, у Чикаго відбулася зустріч у форматі «віч-на-віч» Януковича і Президента Польщі Броніслава Коморовського.

На засіданні Північноатлантичної ради НАТО Янукович сидів через крило від Прем'єр-міністра Великобританії Девіда Кермерона, держсекретаря США Хіларі Клінтон і Президента США Барака Обами.

Інтерфакс-Україна, 21 травня 2012 року

САМІТ НАТО У ЧИКАГО (США)
ОЧИМА ПОЛЬСЬКИХ ЖУРНАЛІСТІВ

Obama otworzył szczyt G8

Prezydent USA Barack Obama otworzył szczyt przywódców G8, czyli ośmiu najbardziej uprzemysłowionych krajów świata.

Jeszcze w piątek przywódcy USA, W. Brytanii, Kanady, Włoch, Francji, Niemiec, Japonii i Rosji wzięli udział w obiedzie roboczym. Wśród tematów wymieniano program atomowy Iranu, a także Koreę Północną, krwawe represje wobec przeciwników reżimu w Syrii czy Afganistan. Sytuacja w tym kraju będzie głównym tematem szczytu NATO.

Rzeczpospolita, 19 maja 2012 roku

Obama відкрив саміт «G8»

Президент США Барак Обама відкрив саміт керівників «G8», тобто восьми найбільш економічно розвинених країн світу.

Ще у п'ятницю керівники США, Великобританії, Канади, Італії, Франції, Німеччини, Японії та Росії взяли участь у робочому обіді. Серед тем, що обговорювалися: атомна програма Ірану, ситуація у Північній Кореї, криваві репресії щодо противників режиму у Сирії та Афганістані. Ситуація в Афганістані буде головною темою саміту НАТО.

Rzeczpospolita, 19 травня 2012 року

Początek szczytu NATO w Chicago

W Chicago rozpoczął się 25. szczyt NATO. Biorą w nim udział szefowie państw i rządów z 50 krajów – oprócz 28 członków sojuszu także przedstawiciele krajów partnerskich i współpracujących z NATO.

Tematy szczytu to: koniec misji w Afganistanie i sposób, w jaki sojusznicy mają udzielać pomocy władzom afgańskim po zakończeniu misji ISAF w roku 2014; ogłoszenie gotowości pierwszego etapu systemu obrony przeciwrakietowej; projekt obserwacji terenu z powietrza (AGS); partnerstwa NATO oraz inicjatywa smart defence – łączenia specjalności i możliwości budżetowych poszczególnych krajów w celu zwiększenia możliwości całego sojuszu.

Polska Agencja Prasowa, 20 maja 2012 roku

НАТО SCOPE 2012
НАТО і Україна

Janukowycz uczestniczy w szczycie NATO w Chicago

Prezydent Ukrainy Wiktor Janukowycz bierze udział w posiedzeniu Rady Północnoatlantyckiej NATO, w którym uczestniczą kraje-kontybutory Międzynarodowych Sił Wsparcia Bezpieczeństwa w Afganistanie. Spotkanie odbywa się w ramach Szczytu NATO w Chicago. Uczestniczą w nim głowy państw i szefowie rządów państw NATO.

Na początku posiedzenia przemówił Sekretarz Generalny NATO Anders Fogh Rasmussen. W swoim wystąpieniu podkreślił, jak ważne jest zachowanie pokoju i stabilności w Afganistanie oraz zabezpieczenie okresu przejściowego, gdy w 2014 roku dobiegnie końca misja NATO w tym kraju.

Korrespondent.net, 21 maja 2012 roku

НАТО niepokoi się wybiórczym stosowaniem prawa na Ukrainie

W deklaracji Szczytu w Chicago głowy państw NATO powiedziały o zaniepokojeniu wybiórczym stosowaniem prawa na Ukrainie.

«Biorąc pod uwagę zasady i zobowiązania, wyznaczone w Kartce „НАТО-Україна”, jesteśmy zaniepokojeni wybiórczym stosowaniem prawa na Ukrainie, oraz politycznie motywowanymi prześladowaniami, w tym liderów opozycji, a także warunkami, w których są przetrzymywane» – napisano w deklaracji, umieszczonej na oficjalnej stronie NATO. W związku z tym liderzy krajów NATO zaapelowali do Ukrainy o rozwiązanie problemów w sądownictwie, o kierowanie się zasadą panowania prawa oraz umów międzynarodowych, których uczestnikiem jest Ukraina.

«Apelujemy także do Ukrainy o przeprowadzenie wolnych i uczciwych wyborów parlamentarnych jesienią br.» – napisano w deklaracji Szczytu w Chicago.

W deklaracji odnotowano też, że Sojusz będzie kontynuował politykę otwartych drzwi w stosunku do Ukrainy i że gotowy jest rozwijać współpracę z Kijowem i pomagać w realizacji reform w ramach Komitetu Ukraina-NATO i rocznego narodowego programu współpracy.

BBC-Ukraina, 21 maja 2012 roku

Janukowycz w Chicago spotkał się z trzema prezydentami

Przed rozpoczęciem posiedzenia Rady Północnoatlantyckiej NATO, w którym uczestniczą kraje-kontybutory Międzynarodowych Sił Wsparcia Bezpieczeństwa w Afganistanie, odbyła się krótka rozmowa Prezydenta Wiktora Janukowicza z liderami państw, uczestniczącymi w szczycie.

Jak informuje służba prasowa prezydent Janukowycz w poniedziałek rozmawiał z Prezydentem Azerbejdżanu İlhamem Alijewem oraz Prezydentem Turcji Abdullahem Gulem. Oprócz tego w Chicago odbyło się spotkanie Janukowicza z Prezydentem Polski Bronisławem Komorowskim.

Na posiedzeniu Rady Północnoatlantyckiej NATO Janukowycz siedział w pobliżu premiera Wielkiej Brytanii Davida Camerona, Sekretarza Stanu USA Hillary Clinton i Prezydenta USA Baracka Obamy.

Interfaks-Ukraina, 21 maja 2012 roku

Początek samitu NATO w Chicago

U Chicago rozpoczął się 25. szczyt NATO. W nim biorą udział szefowie państw i rządów z 50 krajów. Oprócz 28 członków Sojuszu, przedstawieni także przedstawiciele partnerskich krajów i państw, z którymi współpracują z NATO.

Tematy samitu: zakończenia misji w Afganistanie i sposób, jakim sojusznicy mają udzielać pomocy afgańskim władzom po zakończeniu misji ISAF w 2014 roku; ogłoszenia gotowości pierwszego etapu systemu obrony przeciwrakietowej; projekt stęgnięcia terytorii iz powietrza (AGS); partnerstwo NATO, a także inicjatywa «smart defence» – poєднання спеціалізації та бюджетних можливостей окремих держав з метою збільшення можливостей усього Союзу.

Polska Agencja Prasowa, 20 maja 2012 roku

Szczyt NATO:

Tarcza «stała się rzeczywistością»

Po pierwszym dniu szczytu Paktu Północnoatlantyckiego jego członkowie ogłosili milowy krok ws. tworzenia systemu obrony przeciwrakietowej w Europie, osiągając «tymczasową zdolność obrony rakietowej», co praktycznie oznacza uruchomienie pierwszej fazy tarczy.

Tvn24.pl, 21 maja 2012 roku

Samit NATO:
Щит «став реальністю»

Pісля першого дня саміту країн Північноатлантичного договору його члени оголосили вкрай важливий крок у справі створення системи протиракетної оборони у Європі, досягнувши «тимчасову здатність протиракетної оборони», що практично означає початок першої фази встановлення щита.

Tvn24.pl, 21 травня 2012 року

Sojuz nie «pęka».
Rasmussen próbuje rozwiać obawy

– Nie będzie pochopnego wycofywania się z Afganistanu. Nasz cel, nasza strategia i nasz harmonogram w tym kraju pozostają bez zmian – podkreślił Anders Fogh Rasmussen w niedzielnym wywiadzie telewizyjnym. To reakcja na doniesienia o zwiększającej się presji niektórych państw człon-

kowskich na szybsze wycofanie się z Afganistanu.

Afganistan ma być najważniejszym tematem obrad, ale na szczycie oczekiwane jest też potwierdzenie rozpoczęcia budowy pierwszej fazy systemu obrony rakietowej NATO, której komponenty mają znaleźć się m.in. w Polsce.

Tvn24.pl, 20 maja 2012 roku

Союз не «лускає». Расмуссен
пробує розвіяти тривоги

– Не буде поспішного виходу із Афганістану. Наша мета, стратегія та графік у цій державі залишаються без змін, – підкреслив Андерс Фог Расмуссен у недільному телевізійному інтерв'ю. Це реакція на заяви зростаючого пресу декотрих країн-членів щодо швидкого виведення військ із Афганістану.

Афганістан має бути найважливішою темою переговорів, але на саміті очікується також підтвердження початку будівництва першої фази системи протиракетної оборони НАТО, компоненти якої мають опинитися також у Польщі.

Tvn24.pl, 20 травня 2012 року

Sikorski o Afganistanie

Uczestniczący w szczycie NATO w USA szef polskiej dyplomacji Radosław Sikorski zapewnił w niedzielę, że Polska nie przyspieszy wycofania swych wojsk z Afganistanu. Nie zadeklarował jednak kwoty, jaką Polska miała by wnieść do funduszu pomocy dla Afganistanu.

«Polska jest odpowiedzialna i dotrzymuje danego słowa. Będziemy się wycofywać zgodnie z naszym harmonogramem, który jest przystosowany do sytuacji w prowincji, za którą odpowiadamy» – powiedział minister polskim dziennikarzom.

Gazeta.pl, 20 maja 2012 roku

Сікорський про Афганістан

Керівник польської дипломатії Радослав Сікорський, котрий бере участь у саміті НАТО в США, заявив у неділю, що Польща не прискорить виведення

своїх військ із Афганістану. Однак він не оголосив суми, яку Польща мала б внести до фонду допомоги для Афганістану.

«Польща є відповідальною і дотримується даного слова. Будемо виводити війська відповідно до нашої графіки, який є пристосований до ситуації в провінції, за яку несемо відповідальність», – сказав міністр польським журналістам.

Gazeta.pl, 20 травня 2012 року

Komorowski:
Polska docenia rolę NATO

Polska nie jest osamotniona w akcentowaniu zasady wspólnej obrony jako podstawowej funkcji sojuszu – powiedział prezydent Bronisław Komorowski, uczestniczący w szczycie NATO w Chicago. Prezydent dodał, że poszczególne jest też przekonanie o konieczności wyjścia z Afganistanu do końca 2014 r.

Za optymistyczną wiadomość uznał ogłoszenie wstępnej gotowości pierwszego etapu natowskiego systemu obrony przeciwrakietowej.

Wyraził przekonanie, że Polska nie tylko będzie popierała projekt sojuszniczej tarczy antyrakietowej, ale że będzie się również na własny plan narodowego zasobu pozwalającego na skuteczne zwalczanie zagrożeń.

Polska Agencja Prasowa, 21 maja 2012 roku

Komorowski:
«Польща високо цінує роль НАТО»

«Польща не самотня в акцентуванні засади спільної оборони як основної функції Союзу», – сказав Президент Польщі Броніслав Коморовський, котрий брав участь у саміті НАТО в Чикаго. Президент додав, що загальним є переконання щодо необхідності виведення військ із Афганістану до кінця 2014 р.

Оптимістичним назвав повідомлення про оголошення вступної готовності першого етапу натівської системи протиракетної оборони.

Він висловив переконання, що Польща не лише підтримуватиме проект антиракетного щита НАТО, але також створить власний план національного засобу, що дозволить результативно протидіяти загрозам.

Polska Agencja Prasowa, 21 травня 2012 року

Кsiążka, której nie wstyd dać na prezent

Istnieje kategoria ludzi tzw. pozytywnie zakręconych. Takim właśnie człowiekiem jest kolekcjoner, autor książki „Łuck na dawnych pocztówkach, grawiurach i zdjęciach” Wiktor Litewczuk. Dzisiaj jest on gościem Monitora Wołyńskiego.

– **Пане Вікторе, розумію, że hobby колекціонера то tzw. prawdziwa twarz. А kim Pan jest w „życiu codziennym”?**

– Jestem przedsiębiorcą, z wykształcenia pedagogiem, pracowałem przez jakiś czas jako nauczyciel wychowania fizycznego.

– **Jest Pan rdzennym łuczczaninem?**

– Urodziłem się w Łucku, mama – wołynianka z Horochowszczyzny, a rodzina ojca pochodzi z Chelmszczyzny.

– **Jak Pan został kolekcjonerem? Zbiera Pan wyłącznie pocztówki?**

– Kolekcjonuję nie tylko pocztówki, ale także inny materiał, związany bezpośrednio z historią Łucka, Wołynia. Szczególnie interesuje mnie okres do końca II wojny światowej. Nie omijam także ciekawych materiałów z okresu radzieckiego. Są to stare książki, mapy, różnego rodzaju oznaczenia wojskowe i cywilne, znaczki. Mam nawet rzadko spotykane. Na przykład znaczek pracownika łuckiego więzienia w okresie carskiej Rosji, znaczek Łuckiego Klubu Rowerowego z lat 20-30-tych XX wieku.

– **Co było pierwszym impulsem do kolekcjonowania, jakaś potrzeba wewnętrzna?**

– Trudno powiedzieć jednoznacznie skąd i kiedy to się wzięło. Krajoznawstwem interesowałem się od młodych lat. W szkole zajmowałem się bieganiem na orientację, często byłem na wyprawach turystycznych, dużo jeździłem po Wołyniu. W pamięci pozostały ciekawe obiekty, które miałem okazję zobaczyć podczas podróży. W latach 90-tych jako amator zacząłem zbierać stare pocztówki, które często widziałem u swoich znajomych. Później w miarę powiększania mojej kolekcji zacząłem ją systematyzować, kontaktować się z kolekcjonerami z innych miast, zdobyłem doświadczenie. W taki sposób moje zainteresowanie stopniowo przerosło w pasję mojego życia.

– **Pocztówka to swoisty kind krajoznawczy i historyczny. Czy znajduje Pan dla siebie coś nowego w krajoznawstwie? Kiedy pojawiła się potrzeba podzielenia się informacją?**

– W 2008 roku ukazała się książka „Od serca do serca. Wołyn na kartkach pocztowych”, wydana przez zespół: autorem pomysłu był Mykoła Dzej – krajoznawca z Lubomla, Switłana Fedoniuk – rzecznik prasowy Wołyńskiej Służby Celnej i ja. Książka powstała na podstawie dwóch kolekcji – mojej i Mykoły Dzeja. To było moje pierwsze doświadczenie autora książki. Po pewnym czasie ja wpadłem na pomysł wydania podobnej książki o Łucku. Ostatnio ukazało się dużo książek o miastach na kartkach pocztowych: Odesa, Charków, Kołomyja, Lwów... Podobnych książek ukazuje się dużo w Polsce. Więc mając bogate zbiory pocztówek z Łuckiem uznałem za logiczne wydanie książki o naszym mieście – „Łuck na dawnych pocztówkach, grawiurach i zdjęciach”.

– **Czy w pracach nad tym wydaniem uczestniczyli inni fachowcy?**

– Wielu ludzi pomogło mi w opracowaniu tej książki. Na przykład niektórych rad udzielił mi znany wołyński krajoznawca Waldemar Piasecki. Bardzo pomogli, podając informacje i literaturę, dobrzy ludzie i specjaliści: Natalia Puszkarska, Oлександр Козленко i Олег Сенів з Łucka, Jacek Jackowski, Robert Kreczmański i Andrzej Peński z Polski. W tematyce żydowskiej pomógł historyk i krajoznawca z Kijowa Igor Gofman. Chcę podziękować pracownikom Wołyńskiego Muzeum Krajoznawczego, Wołyńskiego Archiwum, pracownikom Biblioteki Jagiellońskiej, Biblioteki Narodowej



w Warszawie za udzieloną pomoc i wszystkim dobrym ludziom, którzy przyczynili się do powstania tej książki.

– **Dlaczego wybrał Pan właśnie wydawnictwo „Inicjał”?**

– Od dawna znam to łuckie wydawnictwo, można powiedzieć, że rozumiemy się w pół słowa. Dwa lata temu rozpoczęła się praca nad książką. Zaprojektował ją utalentowany i znany artysta ze Lwowa Mychałjo Moskał, który opracował także poprzednią książkę „Od serca do serca. Wołyn na kartkach pocztowych”.

– **Wołyn, który ma zbyt mało pięknej reprezentacyjnej literatury, dzięki Panu dostała książkę-wizytówkę, której nie wstyd dać na prezent w sytuacjach ekskluzywnych. Jaki jest nakład i kto finansował tę książkę?**

– Książka była od samego początku planowana jako wydanie uniwersalne, które byłoby ciekawe tak dla szerokiego koła czytelników, jak i dla fachowców, kolekcjonerów. Na końcu książki znajduje się dobrze przemyślana część informacyjna z katalogiem pocztówek, informacją o wydawcach. Tę książkę wydałem za swoje pieniądze, jej nakład wynosi 1000 egz.

– **Dziękuję za rozmowę i życzę dużych sukcesów w realizacji twórczych pomysłów.**

P.S.: 24 maja 2012 r. o 14.00 w sali konferencyjnej Wołyńskiego Muzeum Krajoznawczego odbędzie się prezentacja książki Wiktora Litewczuka „Łuck na dawnych pocztówkach, grawiurach i zdjęciach”

Rozmawiał Walenty WAKOLUK

Книжка, яку не соромно дарувати

Iснує категорія людей, так би мовити, з позитивним «засоком». Такою людиною є колекціонер, автор видання «Луцьк у стародавній листівці, гравіюрі та фотографії» Віктор Літєвчук. Сьогодні він – гість «Волинського монітора».

інших міст, набув досвіду. Так, поступово мого захоплення переросло у життєве хобі.

– **Поштова листівка — це своєрідний краєзнавчий та історичний фактаж. Чи відкриваєте для себе щось нове у краєзнавстві? Коли виникла потреба поділитися інформацією?**

– У 2008 році у світ вийшла книжка «Від серця до серця. Волинь у поштовій листівці», яку видав творчий колектив: автор ідеї Микола Дзей – краєзнавець з Любомля, Світлана Федонюк – прес-секретар Волинської митниці і я. Видання базувалося на основі двох колекцій: моєї і Миколи Дзея. Це був мій перший досвід видавця. За деякий час у мене з'явилася ідея видати подібну книжку про Луцьк. Останнім часом почали виходити багато гарних книг про міста у поштових листівках: Оdesa, Харків, Коломия, Львів... Виходить багато книжок подібного плану у Польщі. Отже, маючи багатий матеріал про Луцьк, швидко логічно було видати книжку саме про наше місто – «Луцьк у стародавній листівці, гравіюрі та фотографії».

– **Чи залучали до роботи над цим виданням інших фахівців?**

– Багато людей допомагали мені у роботі над книжкою. Так, деякі поради надавав мені наш відомий краєзнавець Валдемар Піасецький. Значно допомогли інформацією та літературою чудові люди і спеціалісти: Наталя Пушкар, Олександр Козленко та Олег Сенів з Луцька, Яцек Яцковський, Роберт Кречманьскі і Анджей Пенскі з Польщі. У єврейській тематиці допоміг історик і краєзнавець із Києва Ігор Гольфман. Хочу подякувати також спеціалістам Волинського краєзнавчого музею, Волинського архіву, працівникам Ягеллонської бібліотеки, Національної бібліотеки у Варшаві за надану фахову допомогу і всім добрим людям, причетним до появи цієї книжки.

– **Чому саме вибір випав на видавництво «Ініціал»?**

– Я вже давно знайомий із цим луцьким видавництвом, можна сказати, що розуміюся з післова. Два роки тому розпочалася праця над книжкою. Її дизайнером став талановитий і відомий митець зі Львова Михайло Москаль, котрий також працював над попередньою книжкою «Від серця до серця. Волинь у поштовій листівці».

– **Волинь, яка має недостатньо гарної репрезентативної подарункової літератури, завдяки Вам отримала книжку-визитку, яку не соромно дарувати у ексклюзивних ситуаціях. Який тираж і хто фінансував це видання?**

– Задумувалася книжка як універсальне видання, цікаве як широкому гроні любителів-читачів, так і спеціалістам, колекціонерам. У кінці книги є досить добре продумана інформативна частина з каталогом листівок, описом видавництва, інформацією про видавців. Цю книгу я видав за власні кошти, її тираж становить 1000 екземплярів.

– **Дякую за розмову і бажаю подальших успіхів у реалізації творчих задумів.**

P.S.: 24 травня 2012 року о 14.00 в актовій залі Волинського краєзнавчого музею відбудеться презентація книги Віктора Літєвчука «Луцьк у стародавній листівці, гравіюрі та фотографії».

Розмовляв Валентин ВАКОЛЮК

Консулат Генеральний РР в Łucku, Centrum „UCRAINICUM” Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego, Muzeum Kraszewskiego w Romanowie, Instytut Badań Kościelnych, Stowarzyszenie Kultury Polskiej na Wołyniu imienia Ewy Felińskiej, Instytut Polski Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego imienia Lesi Ukrainki, Stowarzyszenie Kultury Polskiej na Wołyniu imienia Tadeusza Kościuszki zapraszają na

KONFERENCJE MIĘDZYNARODOWA „WIESZCZ ZIEMI WOŁYŃSKIEJ”
(1-4 czerwca 2012)

Uroczysta impreza zostanie otwarta 1 czerwca o godz. 10. 30 w Sali Konferencyjnej Biblioteki Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego imienia Lesi Ukrainki. Planowane są wyjazdy na miejscach pobytu J.I. Kraszewskiego na Wołyniu. Otwarcie zostanie poprzedzone uroczystą mszą św. pamięci J. I. Kraszewskiego w Kościele Św. Piotra i Pawła.

Генеральне консульство РР в Луцьку, Центр „UCRAINICUM” Люблінського католицького університету, Музей Крешевського у Романові, Інститут церковних досліджень, Товариство польської культури на Волині імені Еви Фелінської, Інститут Польщі Волинського національного університету імені Lesi Українки, Товариство польської культури на Волині імені Тадеуша Костюшка запрошують на

МІЖНАРОДНУ КОНФЕРЕНЦІЮ „СПІВЄЧ ВОЛИНСЬКОЇ ЗЕМЛІ”
(1-4 червня 2012)

Відкриття урочистості відбудеться 1 червня о 10.30 у конференц-залі Бібліотеки Волинського національного університету імені Lesi Українки. Заплановані візди у місця перебування Ю.І. Крешевського на Волині. Перед відкриттям відбудеться меса в Костелі св. Петра і Павла в пам'ять про Ю.-І. Крешевського.

Otwarto sezon turystyczny!

Туристичний сезон відкрито!

У Луцьку 18 maja został oficjalnie otwarty sezon turystyczny. Organizatorzy urządzili teatralizowaną wycieczkę „łuckim Broadwayem” - ulicą Łesi Ukrainki.

У Луцьку 18 березня офіційно відкрили туристичний сезон. Організатори влаштували театралізовану екскурсію «луцьким бродвеєм» – вулицю Лесі Українки.

Impreza rozpoczęła się na placu Teatralnym. Tam mer miasta Mykoła Romaniuk przekazał symboliczny klucz od miasta na ręce kierownika programu z rozwoju turystyki w regionach Ukrainy „Link” Gennadija Druzenki. Druzenko powiedział, że centrum obwodowe Wołynia ma turystyczne ambicje, co zaowocuje w przyszłości, ponieważ Łuck to miasto inspiracji.



Екскурсія Луцьком

„Chcemy podnieść kurtnę tajemniczości naszego miasta. Otwarcie sezonu turystycznego – to pewnego rodzaju zaproszenie na festiwal, które będą się odbywały w Łucku w ciągu lata-jesieni 2012 roku,” - powiedział Mykoła Romaniuk.

zmarła w zeszłym roku w wieku 98 lat. Była ona córką pierwszej senator od Wołynia w Senacie Rzeczypospolitej w latach 1922-1927 – Ołeny Lewczaniwskiej.

Дійство розпочалося на Театральному майдані. Там міський голова Луцька Микола Романюк передав символічний ключ від міста керівнику програми з розвитку туризму в регіонах України «Лінк» Геннадію Друзенку. Останній заявив, що в обласного центру Волині з'явилися туристичні амбіції і це дасть свої плоди, адже Луцьк – натхненне місто.

Następnie wszyscy poszli na główny „dektak” miasta, gdzie aktorzy teatru „Garmyder” zademonstrowali, jak żyło miasto w pierwszej połowie XX wieku. Uczestnicy wycieczki mieli możliwość dowiedzieć się dużo ciekawych informacji o poprzednich nazwach ulicy Łesi Ukrainki, o jej najciekawszych miejscach, o znanych osobach.

Po zakończeniu imprezy, na końcu ulicy, mer Łucka Mykoła Romaniuk uroczystie zapalił symboliczny napis Łuck.

Oksana CYMBALUK

«Ми хочемо привідкрити завісу таємничості нашого міста. Відкриття туристичного сезону — це своєрідне запрошення на фестивалі, що відбудеться у Луцьку упродовж літа-осени 2012 року», – наголосив Микола Романюк.

Потому всі присутні вирушили на центральну пішохідну вулицю міста, де актори театру «Гармидер» проілюстрували життя міста першої половини ХХ століття. Відвідувачі заходу мали змогу дізнатися чимало цікавої інформації про попередні назви вулиці Лесі Українки, її найцікавіші місця, відомі люди.

Актори «Гармидеру» відтворили кав'ярні тих років, зокрема «Під шафраном», «Земан», «Розаліні». До дійств залучали також і глядачів. Присутні змогли погасувати тістечками від сучасної кондитерської «Розаліні» та отримати кухню для пива від луцької пивоварні «Земан».

Також учасники заходу побачили історію Луцька у фотографіях волинянки Ірини Левчанівської, яка, на жаль, у минулому році у 98-річному віці пішла з життя. До слова, першою сенаторкою від Волині у сенаті Речі Посполитої 1922-1927 років була її мама – Олена Левчанівська.

Після завершення дійств у кінці вулиці мер Луцька Микола Романюк урочисто запалив символічний напис «Луцьк».

Oksana CYMBALUK

Jazz, folk, dialogi...

Джаз, фольк, діалоги...

Осми Міжнародowy фестиваль Муzyчны Jazzu i Folku «Dialogi Muzyczne – 2012», który odbywa się corocznie w ramach obchodów Dni Europy, zgrupował na jednej scenie muzyków z sześciu krajów świata.

Восьмий Міжнародний музичний джаз-фольк фестиваль «Музичні діалоги – 2012», який щороку відбувається у рамках святкування Днів Європи, зібрав на одній сцені музикантів із шести країн світу.

Była to więc niepowtarzalna okazja, aby posłuchać świetnej muzyki folkowej, ponieważ zagrano folk brytyjski, polski, moldawski, białoruski i ukraiński. Wielu wykonawców wybrało pieśni narodowe w opracowaniu jazzowym, co wywołało duże zainteresowanie słuchaczy.



Anna JEKYMENKO, zdjęcie autora

скульптура, можливо, навіть обере собі фах музиканта.

Президент Луцького джаз-клубу й організатор «Музичних діалогів – 2012» Олег Баківський зізнався, що взагалі не уявляв, як можуть звучати алюмінієві труби, особливо, коли по них вдарають дерев'яними палками. Окрім музикантів, у відкритті «музичної скульптури» взяли участь представники місцевої влади та Генеральний консул Республіки Польща у місті Луцьку Марек Мартінек.

W pierwszym dniu festiwalu 18 maja, zaprezentowano bardzo rzadki instrument, tak zwaną «rzeźbę muzyczną», który został wystawiony na Zamku Łuckim przez artystów organizacji angielskiej «Jack Drum Arts». Analogicznego instrumentu nie ma w całej Europie Wschodniej, coś podobnego istnieje tylko w Szkocji i Szwecji. Według założycielki «Jack Drum Arts» Julie Ward, rzeźba została ustawiona po to, aby każdy, kto przybędzie do Zamku, mógł na niej zagrać i poczuć się artystą. Być może w przyszłości zaprocentuje to tym, że ktoś z dzieci, zainteresowany się dźwiękami, które wydaje rzeźba, zostanie nawet muzykiem.

длugo не хчили випуścić з сцени лwоскiego zespołu «Orchestra Vito». Największy aplauz wzbudziło solo na skrzypcach, które po mistrzowsku naśladowało спів птаків.

Нинішнього року фестиваль мав дещо незвичний присмак фолькової музики, адже зі сцени можна було почути британський, польський, молдовський білоруський та український фольк. Багато виконавців співали народні пісні у джазовому обрамленні, чим викликали неабиякий інтерес у публіки.

Prezydent Łuckiego Klubu Jazzowego i organizator «Dialogów Muzycznych – 2012» Oleg Bakowski przyznał się, że nie wyobrażał sobie, jak mogą brzmieć rury aluminiowe, kiedy bije się po nich drewnianymi laseczkami. Oprócz muzyków, w otwarciu «rzeźby muzycznej» uczestniczyli przedstawiciele władz lokalnych i Konsul Generalny RP w Łucku Marek Martinek.

Нікт не pozostał obojętny słuchając oktetu «Double Voice», który zaprezentował mieszkańcom Łucka kilka kompozycji a capella. Motywy narodowe zabrzmiały w polskim zespole «Tolhale». Pod koniec wystąpili goście z Białorusi – zespół «Muzzart», który przyjechał do Łucka już po raz trzeci.

У перший день фестивалю, 18 травня, було презентовано диво-інструмент, так звану «музичну скульптуру», яку в Луцькому замку встановили митці з англійської організації «Jack Drum Arts». Аналогів цієї дивини немає у Східній Європі, щось подібне існує лише у Шотландії та Швеції. За словами засновниці «Jack Drum Arts» Джулі Уорд, скульптура встановлена для того, аби кожен, хто прийде у замок, зміг пограти на ній та відчути себе музикантом, а малаца, зацікавившись мелодіями, які створює ця

Niespodzianką festiwalu był przyjazd słynnego muzyka, «złotej trąby Europy» Waleria Kolesnikowa. Dołączył on do kwintetu jazzowego Tarasa Bakowskiego i wykonał z nimi kilka kompozycji. Podczas festiwalu sprzedawano słownik jazzowy- jedyny w historii Ukrainy, którego autorem jest Walerij Kolesnikow.

«Dialogi muzyczne – 2012» zakończyły się tradycyjnym jam session. Prawie półgodzinna improwizacja uczestników festiwalu stała się prawdziwą muzyczną ucztą dla najbardziej wytrwałych widzów.

Anna SKIMENKO, фото автора

W piątek, 25 maja o godzinie 18.00 w Wołyńskim Teatrze Lalek przy ul. Krywyj Wał 18 odbędzie się widowisko teatralno-muzyczne pod tytułem „Zapamiętaj imię moje”. Jest to historia młodej Żydówki i jej rodziny, których losy wplatają się w okres holokaustu. W koncercie wystąpią soliści i tancerze Zespołu Pieśni i Tańca Ziemi Hrubieszowskiej. W programie można będzie usłyszeć teksty literackie i tradycyjną muzykę żydowską. Spektakl odbywa się w ramach Roku Korczaka.

25 травня о 18.00 годині у Волинському обласному театрі ляльок по вул. Кривий Вал, 18 відбудеться театрально-музичний спектакль «Запам'ятай ім'я моє». Це історія молодої єврейки та її родини, доля яких переплелася з часами голокосту. У концерті виступлять артисти Ансамблю пісні і танцю Грубешівської землі. У програмі можна буде почути літературні тексти та традиційну єврейську музику. Спектакль відбудеться в рамках відзначення Року Корчака.

Muzeum ateizmu w katedrze

Прzewodnik Wiktoria Żukowska opowiedziała mieszkańcom Łucka i turystom, że w murach synagogi obecnie znajduje się sala sportowa, a w Katedrze Św. Piotra i Pawła, kiedyś było muzeum ateizmu.

W miniony weekend w centrum obwodowym Wołynia w ramach sezonu turystycznego «Łuck. Przyjemne odkrycie!» odbyły się bezpłatne wycieczki dla mieszkańców i gości miasta. Przewodzący je znani Wołyniacy, którzy sami wybierali sobie trasę. Wśród przewodników był szef Działu Ochrony Dziedzictwa Kulturowego Zarządu Kultury Łuckiej Rady Miejskiej Sergij Godlewski, wolontariusz Korpusu Pokoju USA na Ukrainie Terry Mettison, prezenterka radiowa Wiktoria Żukowska i muzyk Sergij Martyniuk.

Wiktoria Żukowska wybrała trasę po Starówce. Wycieczkę rozpoczęła od ulicy Lesi Ukrainki. Według niej, ulica aż 11 razy zmieniała swoją nazwę i przeszła wiele zmian w okresie dwóch wojen światowych.

Wiktoria Żukowska wybrała trasę po Starówce. Wycieczkę rozpoczęła od ulicy Lesi Ukrainki. Według niej, ulica aż 11 razy zmieniała swoją nazwę i przeszła wiele zmian w okresie dwóch wojen światowych.

Wiktoria Żukowska wybrała trasę po Starówce. Wycieczkę rozpoczęła od ulicy Lesi Ukrainki. Według niej, ulica aż 11 razy zmieniała swoją nazwę i przeszła wiele zmian w okresie dwóch wojen światowych.

Wiktoria Żukowska wybrała trasę po Starówce. Wycieczkę rozpoczęła od ulicy Lesi Ukrainki. Według niej, ulica aż 11 razy zmieniała swoją nazwę i przeszła wiele zmian w okresie dwóch wojen światowych.

Wiktoria Żukowska wybrała trasę po Starówce. Wycieczkę rozpoczęła od ulicy Lesi Ukrainki. Według niej, ulica aż 11 razy zmieniała swoją nazwę i przeszła wiele zmian w okresie dwóch wojen światowych.

Wiktoria Żukowska wybrała trasę po Starówce. Wycieczkę rozpoczęła od ulicy Lesi Ukrainki. Według niej, ulica aż 11 razy zmieniała swoją nazwę i przeszła wiele zmian w okresie dwóch wojen światowych.

Wiktoria Żukowska wybrała trasę po Starówce. Wycieczkę rozpoczęła od ulicy Lesi Ukrainki. Według niej, ulica aż 11 razy zmieniała swoją nazwę i przeszła wiele zmian w okresie dwóch wojen światowych.

Wiktoria Żukowska wybrała trasę po Starówce. Wycieczkę rozpoczęła od ulicy Lesi Ukrainki. Według niej, ulica aż 11 razy zmieniała swoją nazwę i przeszła wiele zmian w okresie dwóch wojen światowych.

Wiktoria Żukowska wybrała trasę po Starówce. Wycieczkę rozpoczęła od ulicy Lesi Ukrainki. Według niej, ulica aż 11 razy zmieniała swoją nazwę i przeszła wiele zmian w okresie dwóch wojen światowych.

– Dom ten wybudowaliśmy wspólnie z synem. Po jego śmierci, otworzyłem wystawę jego prac, którą każdy może obejrzeć – opowiadał rzeźbiarz. – Mam pozytywną aurę, którą przekazuję ludziom. Często spotykam tutaj gości i jest mi bardzo miło, że wędrujecie i coś poznajecie.

Mykoła Gołowań wyniósł książkę, gdzie każdy chętny mógł pozostawić wpis z wrażeniami o jego domu.

Ciekawostką jest to, iż w domu Mykoły Gołowania znajduje się ponad 500 rzeźb. Na froncie budynku widnieją płaskorzeźba przedstawiająca wszystkich członków rodziny artysty.

Turyści zobaczyli w tym dniu i fasadę Budynku Rodziny Kosaczów, który ma ponad 200 lat, i «Jasion Lesi», pod którym kiedyś lubiła odpoczywać Lesia Ukrainka.

– Kościół katedralny Św. Piotra i Pawła został wybudowany w XVII wieku według projektu włoskiego architekta Giacomo Briano. Ponad trzysta lat kościół górował nad całym miastem, jego wysokość wynosi 41 metrów – opowiadała uczestnikom wycieczki Wiktoria Żukowska. – Po wojnie, w 1946 roku, władze radzieckie zlikwidowały w Łucku Kościół Rzymskokatolicki i w 1980 świątynia została zamieniona na muzeum ateizmu, które działało tutaj do 1992 roku. Na miejscu ołtarza była umocowana betonowa półkula na wystawę «Kosmos».

Oczywiście, nie ominiemy Zамку – średniowieczną wizytówkę miasta, która przyciąga turystów. Należy podkreślić, że Zamek Łucki zwyciężył w konkursie «7 cudów Ukrainy: zamki, twierdze, pałace».

– Powiadają, że każdy podróżny, który przyjeżdża Łuck, będzie miał powodzenie w życiu – podsumowała wycieczkę Wiktoria.

W komentarzu udzielonym dla «MW» przewodniczka mówiła, że na przygotowanie trasy miała cztery noce, ale przed tym, nie wyobrażała sobie, jak ciekawa jest historia rodzimego miasta.

– Jest mi miło, że na moje wycieczki przyszło dużo ludzi. W pierwszym dniu chętnych było około 40, w drugim – 25. Byli to nie tylko mieszkańcy Łucka, lecz też turyści z Chersonia, Chmielnickiego, Dniepropietrowska, Odessy i Kijowa. Ludzie mnie pytają, kiedy będą następne wycieczki. Odpowiadam im – proszę zgłaszać się telefonicznie, z przyjemnością opowiem wszystko, o czym wiem, bezpłatnie – żartuje Wiktoria, która po raz pierwszy występowała w roli przewodniczki. – Jest to dobry pomysł i dobry start. Jeśli rząd miasta pomoże finansowo, to ten pomysł i infrastruktura turystyczna, zostaną wcielone w życie. I chociaż na początku będą to kroki małe i nieśmiałe, należy to rozwijać, bo jest naprawdę co pokazać gościom.

– Dom ten wybudowaliśmy wspólnie z synem. Po jego śmierci, otworzyłem wystawę jego prac, którą każdy może obejrzeć – opowiadał rzeźbiarz. – Mam pozytywną aurę, którą przekazuję ludziom. Często spotykam tutaj gości i jest mi bardzo miło, że wędrujecie i coś poznajecie.

Музей атеїзму у соборі

Екскурсивод Вікторія Жуковська розповіла лучанам і туристам, що у стінах синагоги сьогодні діє спортзал, а у Кафедральному костелі Святих Петра і Павла свого часу був музей атеїзму.



У минулі вихідні в обласному центрі Волині в рамках туристичного сезону «Луцьк. Приємне відкриття!» відбулися безкоштовні екскурсії для жителів і гостей міста. Провели їх відомі волиняни, котрі самі обирали свій маршрут. Серед екскурсиводів були начальник відділу охорони культурної спадщини управління культури Луцької міськради Сергій Подлевський, волонтер Корпусу Миру США в Україні Террі Меттисон, радіоведуча Вікторія Жуковська та музикант Сергій Мартинюк.

Вікторія Жуковська проклала свій маршрут Старим містом, а почала екскурсію з вулиці Лесі Українки, яка, за словами екскурсивода, 11 разів змінювала назву, а також зазнала великих змін упродовж двох світових воєн.

Не оминула увагою Вікторія і Монастир тринітаріїв 1729 року, і Братський міст, з якого, власне, розпочинається Старе місто, і будинок-галерею, який був повністю знищений під час війни, а згодом знову відбудований за першим проектом.

– Хрестовоздвиженська церква разом із монастирем василіанів становлять єдиний комплекс віциліїх пам'яток архітектури, збудованих Луцьком хрестовоздвиженським братством, – розповідає про споруди на вулиці Данила Галицького Вікторія Жуковська. – Приміщення монастиря сьогодні на другому поверсі використовується під житло, а на першому – облаштовані офіси і магазини.

Також житловий будинок нині знаходиться у вірменській церкві Святого Стефана – давньому храмі луцьких вірмен, що був збудований у XVII столітті.

Далі екскурсивод повила на Майдан Ринок – один із найстаріших та історично найважливіших майданів Луцька, розташований в історико-культурному заповіднику «Старий Луцьк». Вікторія зауважила, що мало хто з лучан знає про таку історичну назву цього місця:

– На Майдані була Рагуша. Тут відбувалися торги з багатьма містами Європи та Сходу. Майдан неодноразово потерпав від пожеж. У середині XVIII століття ситуація змінилася – згоріла рагуша і Ринок почав забудовуватися. Сьогодні майдан відреставрований.

Згадала радіоведуча і про аптеку-музей, що розташована на Майдан Ринок. Цікаво, що саме у цій аптеці наприкінці XIX століття, коли в місті жила Lesia Ukrainka та сім'я Косачів, були виготовлені деякі ліки для відомої поетеси.

Екскурсивод розповіла, що сьогодні в синагозі, що збудована у XVII столітті, розташований спортивний комплекс «Динамо». А неоготична, зі стрімким шпилем (24 м), лютеранська кірха є однією з найбільш ефектних споруд сучасного Луцька.

Заглянули туристи, на чолі з Вікторією Жуковською, і до рідзини

ки туристичного Луцька – будинку скульптора Миколи Голованя.

– Цей дім ми будували із сном. Після його загибелі я відкрив виставку його робіт, яку кожен може побачити, – розповів скульптор. – У мене добра аура, яку я передаю людям. Часто зустрічаю гостей тут і мені приємно, що ви мандруєте і щось бачите.

Микола Головань виніс книгу, де кожен бажачий міг записати свої враження від його будинку.

Цікаво, що у домі Миколи Голованя знаходиться понад 500 скульптур. На фронтоні будинку розміщено барельєф із зображенням усіх членів сім'ї скульптора.

Побачили туристи того дня і фасад Будинку родини Косачів, якому уже понад 200 років, і «Лесин ясен», під яким свого часу полюбляла відпочивати Lesia Ukrainka.

Кафедральний костел святих апостолів Петра і Павла був збудований у XVII столітті за проектом італійського архітектора Джакомо Бріано. Понад 300 років цей костел був найвищою будівлею міста, висота його сягає 41 метра, – розповіла учасниця екскурсії Вікторія Жуковська. – Після війни, у 1946 році, радянська влада ліквідувала Луцьку римо-католицьку кафедру і в 1980 р. костел перетворили на музей атеїзму, який функціонував тут до 1992 р. На місці вівтаря тоді було встановлено залізобетонну півсферу для експозиції «Космос».

Звичайно, що не оминули замку – давню визитівку міста, що заманює туристів. Важливо зауважити, що Луцький замок є переможцем конкурсу «7 чудес України: замки, фортеці, палаці».

– Кажуть, що кожен мандрівник, котрий завітає до Луцька, матиме неабияку вдачу у житті, – закінчила екскурсію Вікторія.

У коментарі для «ВМ» екскурсивод розповіла, що готувалася до цього заходу чотири ночі, і до того сама не уявляла, наскільки цікавою є історія рідного міста.

– Мені приємно, що на мої екскурсії прийшло чимало людей. У перший день бажачих було близько 40, у другий – 25. Це були не лише лучани, а й туристи з Херсону, Хмельницького, Дніпропетровська, Одеси та Києва. Мене уже люди запитують, коли будуть ще екскурсії. Я відповідаю усім – телефонуйте, я з радістю розповім усе, що знаю, безкоштовно, – сміється Вікторія, якій уперше запропонували виступити у ролі екскурсивода. – Це гарна ідея і хороший старт. Якщо міська рада вкладатиме кошти у розвиток, то ця ідея і туристична інфраструктура обов'язково запрацюють. Хай спочатку невеликими і маленькими кроками, але це треба розвивати, бо нам є що показати гостям.

Informacja wołyńska Волинська інформація

На вулиці Лесі Українки у Луцьку відкрився туристично-інформаційний пункт. Тут можна отримати карту міста та календар культурних подій. Пункт працює з 11.00 до 19.00 год. упродовж п'ятниці-неділі.

На уллиці Lesi Ukrainki в Луцьку отwarto punkt turystyczno-informacyjny. Można tu dostać mapę miasta i kalendarz imprez kulturalnych. Punkt jest czynny od 11.00 do 19.00 w piątek, sobotę i niedzielę.

У ніч з 17 на 18 травня відбулася «Ніч музеїв». У Луцьку виступили ансамбль старовинної музики «Львівські Менестрелі» та Київський театр поезії «Мушля».

W nocy z 17 na 18 maja odbyła się Noc Muzeów. W Łucku zagrał zespół muzyki dawnej Kłowski Menestrelis oraz Kijowski Teatr Poezji „Muszla”.

17 травня відбулося відкриття другої черги міжнародного автомобільного пункту пропуску «Ягодина». Відтепер митники зможуть пропускати 75 автобусів, 3 тис. легковиків, 1 тис. вантажівок і 8,5 тис. людей упродовж доби.

17 maja otwarto nowe przejście międzynarodowe w drogowym przejściu granicznym Jagodyna. Teraz celnicy mają możliwość przepuścić 75 autobusów, 3 tys. aut osobowych, 1 tys. ciężarówek, 8,5 tys. osób w ciągu doby.

Через несприятливі метеорологічні умови відмінити роботу поїздки Президента України на Волинь, Волинська область – це єдиний регіон, який, за період президентства, жодного разу не відвідав Віктор Янукович.

W związku z trudnymi warunkami pogodowymi została odwołana wizyta Prezydenta Ukrainy na Wołyniu. Obwód wołyński to jedyny region, którego nie odwiedził Wiktor Janukowycz w czasie swojej prezydentury.

Близько 100 студентів-волонтерів, котрі володіють іноземними мовами, допомогатимуть волинським міліціонерам порозумітися з іноземцями під час Євро-2012.

Около 100 студентів-волонтерів знающих языки обсе będą помогать працівникам волинської міліції в комунікації з іноземцями під час Euro 2012.



Ania TET

Воłodимир Цибулько: «Діагноза обесного стану народу не jest pocieszajacą»

Воłodимир Цибулько: «Діагноз сьогоднішнього стану нації не дуже втішний»

Воłodимир Цибулько од млодощі був революціоніст. З tego powodu został skreślony z listy studentów, a później miał wielu wrogów i przyjaciół. Był organizatorem projektów muzycznych, literackich i napisał ponad czterdzieści książek poetyckich. Jest autorem esejów i tłumaczem. Pełnił funkcję posła w Radzie Najwyższej Ukrainy i był doradcą Wiktora Juszczenki. Oto gość dzisiejszego wywiadu - specjalnie dla «Monitora Wołyńskiego».

«W Juszczence w pewnym momencie finansista zwyciężył polityka»

– Na początku lat dziewięćdziesiątych ubiegłego wieku, wkroczył Pan do literatury nie tylko z oryginalnym słowem artystycznym, ale również zaprezentował Pan wyraźną politykę antyradyjską. Czy obecnie często jest wspomniany ówczesny Pana „skandaliczny” występ na plenum Związku Pisarzy?

– «Wyrażną politykę antyradyjską», jak Pan mówi, zacząłem głosić jeszcze na początku lat osiemdziesiątych. Z tego powodu byłem nadzorowany, ale nieagresywnie – pracownicy przedstawiali się jako członkowie komсомолу i prosili matkę, aby porozmawiała ze mną na ten lub inny temat. Jednak w końcu wyrzucono mnie z uniwersytetu. Musiałem kontynuować studia w Rydze. Co dotyczy występów w związku – nie było to żadne bohaterstwo, a tylko próba zmiany świadomości kolegów, żeby patrzyli na problemy bardziej realistycznie i przekroczyli granice wrogości międzygrupowej. Ta wrogość w związku istnieje dotychczas, ale nie posiada już tej wagi społecznej, którą miała wcześniej.

– Pragnął Pan zmienić literaturę oczyszczając, nawet złożył stowarzyszenie «Nowa literatura». Czy została zrealizowana chociaż połowa zaplanowanych projektów?

– Została zrealizowana. Z porównanych osób autonomicznych, stworzyliśmy placówkę dla realizacji projektów twórczych, nauczyliśmy kolegów pisać projekty do uzyskania grantów i z nich korzystają. Przeprowadzaliśmy konferencje, wydaliśmy książki i czasopismo, prowadziliśmy literaturę w gazetach. W tym czasie tego brakowało. Moje wieczory twórcze odbywały się w dużych salach i gromadziły po kilka tysięcy widzów. W istocie «Nowa literatura» aprobowała cały współczesny zespół narzędzi promujący autora i książki. To według naszych wzorów zaczęli działać współcześni bohaterowie literatury.

– Był Pan współorganizatorem interesujących, już legendarnych imprez artystycznych, odbywających się w całej Ukrainie: «Czerwona Ruta», «Zwinięcie», «Wiatr ze Wschodu». One pragnęły obudzić Ukrainę od Lwowa do Doniecka. Proszę opowiedzieć o Pana reżyserskich i organizatorskich wysiłkach w tym kierunku.

– Ostatni projekt «Kobzarz-forever» odbył się w Kaniowie w 2005 roku. Obecny Prezydent Janukowycz, przygotowując rozporządzenie o obchodach 200-nej rocznicy Szewczenki, wspominał też o moim projekcie. Wcale to nie dziwi, ponieważ to było niemożliwe – dobrać z podobnym projektem do urzędników kultury w czasie poprzedniego rządu deklarującego patriotyzm. Jednak teraz ten projekt się wznowia!

– Był Pan doradcą Wiktora Juszczenki. Czy on korzystał z Pana zaleceń? Dlaczego nie wszystko się udało «prezydentowi narodowemu» i dlaczego dzisiaj mówi się o nim jako o liderze, który nie potrafił w pełni wykorzystać swojej szansy?

– Dlatego że w Juszczence w pewnym momencie finansista zwyciężył polityka i on po prostu zaczął zarabiać. Zamiast politykiem został oligarchą, co w naszej sytuacji też jest kształtem polityki. Czy Juszczenko słuchał moich rad? Gdyby słuchał, byłby obecnie prezydentem. On bardzo szybko pozbył się wszystkich, którzy byli z nim w trudnych czasach i zgromadził wokół siebie złodziei i kłamców, co zresztą odbyło się na wyborach!

«Polityka i literatura są nierozłączne»

– Od czasu, kiedy trafił Pan do wielkiej polityki, Ukraina podobno prawie straciła pisarza Cybulka? Czy politykę i literaturę nie da się połączyć?

– Polityka i literatura są nierozłączne w Europie, tym więcej w Europie Środkowej. Po prostu stałem się bardziej ostrożny w publikacjach, w doborze słów, nie tak, jak wcześniej. Ale to wynika z doświadczenia, a nie z ostrożności. Obecnie nie wszystko wydaje, co piszę, ale, jak wiadomo, rękopisy nie płoną.

– Proszę opowiedzieć o swojej działalności jako tłumacza. Czy obecnie Pan nad czymś pracuje?

– Przetłumaczyłem izraelskiego poetę Tamira Greenberga. Dotychczas nie mogę pojąć, czy pozostała w tych wierszach chociaż część samego Greenberga, czy w ukraińskich tłumaczeniach mamy tylko samego Cybulka?

– Do wielu Pana wierszy napisano muzykę i powstały piosenki. Z którymi artystami współpracuje się Panu najlepiej? Czy da się obecnie przetwać, pisząc piosenki w języku ukraińskim?

– Przetwać się da, tym bardziej, że muzyki dużo i jest różnorodna. Na ostatniej «Czerwonej Rucie» zabrzmiało kilka nowych piosenek. Lubię pracować najbardziej z «Pikardijską Tercją» – w tym roku zespół obchodził dwudziestolecie, pisze o nich książkę. Jednak nie wiem, czy zdąży z tym do koncertów jubileuszowych.

«Współczesny autor potrzebuje nie milczącego połykania jego tekstów»

– Czy obecnie jest dla kogo twórczy ukraińskojęzyczna poważna literatura intelektualna? Wo wydaje się, że współczesnej ukraińskiej inteligencji jest jakby coraz mniej...

– Nigdy jej nie było dużo. Obecnie ważne jest nie samo pisanie tekstów dla kogoś, a wzajemna komunikacja, wspólna twórczość czytelnika i auto-



ra. Współczesny autor, do których siebie zaliczam, potrzebuje nie milczącego połykania jego tekstów, a dyskusji, z której powstaje prawda.

– Czy literatura ukraińskojęzyczna może z powodzeniem konkurować na europejskim rynku książkowym?

– Nie jest to rynkowa konkurencja i dzięki Bogu, że Europa nigdy wobec książki nie żywała ambicji rynkowych, ale zawsze stosowała zasady zjawiska kulturalnego.

– Ostatnio Pana wpisy na blogach autorskich są aktywnie czytane i komentowane, ponieważ podejmuje Pan problemowe tematy naszego kraju. Chociaż obchodziliśmy dwadzieścia lat niepodległości Ukrainy, nadal grozi nam wielkie niebezpieczeństwo, zarówno w dziedzinie polityki zagranicznej, jak też wewnątrz kraju...

– Najważniejsze zagrożenie wewnętrzne – żeby ukraiński czynnik destrukcyjny nie stał się ślepyim narzędziem w rękach wrogów ukraińskiej państwowości. Świat obecnie jest konkurencyjny i w tej konkurencji przetrwają najbardziej zjednoczone narody. Czytam komentarze do swoich blogów i publicystyki i mogę stwierdzić, że diagnoza obecnego stanu narodu nie jest pocieszająca. Jednak jądro narodowościowe hartuje się i zdobywa doświadczenie, dlatego uważam perspektywę Ukrainy za dość atrakcyjną. Niektórzy próbują adaptować osoby o świadomości radzieckiej do swiata wolności – nie trzeba, są to tylko dodatkowe tragedie. Oni sami po sobie odchodzą i zadaniem narodowości przyszłości, narodu ukraińskiego jest nie zachowywać się drapieżnikami wobec naszej przyszłości. Nic by wtedy zmienił się nie udało. Na tym polega nasza narodowa identyfikacja, w odróżnieniu, na przykład, od Rosjan.

– Bardzo dziękuję za rozmowę!

– Bardzo dziękuję za podziękowanie!

– Bardzo dziękuję za podziękowanie!

– Bardzo dziękuję za podziękowanie!

Воłodимир Цибулько з юначих літ був революціонером. За що й був виключений з університету, а згодом нажив собі чимало ворогів та друзів. Встиг бути і організатором музичних, літературних проектів, і написати більше десятка книг поезій, есеїстики, перекладів, і побувати у Верховній Раді України у якості депутата, і «приміряти» посаду радника Віктора Ющенка. Про усе це в нинішньому інтерв'ю спеціально для «Волинського Монітора»

про Ваші режисерські та організаторські старання в цьому напрямі.

– Останній проект «Кобзар-forever» відбувся у Каниві у 2005 році. Нині ж президент Янукович, готуючи указ про відзначення 200-ліття Шевченка, згадав і про мій проект. Загалом це дивно – бо достукатися з подібним проектом до функціонерів від культури у попередній владі, що декларувала патріотизм, було неможливо. Зате зараз цей проект оживає!

– Ви були радником Віктора Ющенка. Він прислухався до Ваших порад? Чому не все вдалося виконати «народному президентові» і чому нині про нього говорять як про лідера, котрий не зміг вповні використати свого шансу?

– Тому, що у Ющенкові, в певний момент, політика переміг фінансист, і він просто почав заробляти. Він, замість політика, захотів стати олігархом, що в нашій ситуації теж є формою політики. Чи прислухався Ющенко до порад? Якби прислухався, то був би й нині президентом. Він дуже швидко спекався всіх, хто був поряд з ним у найгірші часи, і оточив себе хулагунами, брехунами й злодогмами, за що й отримав своє на виборках!

«Політика література – нерозривні»

– Відколи Ви потрапили у велику політику, схоже, Україна майже втратила Цибулька-письменника? Політика і література речі несумісні?

– Політика і література є нерозривними у Європі, а в Центральній Європі – поготів. Я просто обережніший у публікації, у доборі слів, ніж раніше. Але це вже від досвіду, а не від обережності. Нині просто не все публікую, що пишу, але рукописи не горять, як відомо.

– Розкажіть про свою перекладацьку діяльність. Нині над чимось працюєте?

– Переклав ізраїльського поета Таміра Грінберга. Ще й досі не можу збагнути чи лишилася в цих віршах хоч частка самого Грінберга, чи вже в українських перекладах сам Цибулько?

– Чимало Ваших віршів покладено на музику і вони стали піснями. З чим із артистів подобається співпрацювати? Вижити нині із написання українських текстів пісень можна?

– Вижити можна, тим більше, що музики багато і вона дуже різноманітна. На останній «Червоній Руті» звучало кілька нових пісень. А працювати мені найбільше подобається з «Пікардijsькою терцією» – у нинішньому році формації випо-

внюється 20 років і я пишу про них книгу. Щоправда, не знаю чи вистигну до ювілейних концертів.

«Сучасний автор потребує не мовчазного поглинання його текстів»

– Україномовну серйозну, інтелектуальну літературу нині є для кого писати? Бо здається, що сучасних українських інтелектуалістів стає все менше...

– Їх ніколи й не було багато. Зараз важливе не саме написання текстів для когось, а взаємна комунікація, співтворчість читача і автора, адже сучасний автор, яким я себе вважаю, потребує не мовчазного поглинання його текстів, а дискусії, що народжує істину.

– Україномовна література нині може успішно конкурувати на європейському книжковому ринку?

– Це не ринкова конкуренція і слава Богу, що Європа ніколи щодо книги не жила ринковими нормами, а жила за нормами культурного феномена.

– Останнім часом Ваші записи на авторських блогах активно читають і коментують, адже піднімаєте чимало проблем в Україні. Хоч уже минав 20-річний ювілей незалежності, проте перед нами досі багато небезпек як зовнішньополітичних, так і внутрішніх...

– Найперша внутрішня загроза – не дати стати українському деструктиві тупим знаряддям у руках недругів української державності. Світ нині конкурентний і виживають у цій конкуренції найбільш консолідовані нації. Читаю коментарі до своїх блогів і публіцистики, і можу говорити, що діагноз сьогоднішнього стану нації не дуже втішний.

Але державницьке ядро набуває і гарту, і досвіду, тому вважаю перспективи України досить привабливими. Дехто пробує адаптувати «совків» до вільного світу – не треба, це лише додаткові трагедії. Вони самі по собі відходять і завдання нації майбутнього української нації, повестися не крокорожеві. По суті, ми, будучи майбутні, повинні починати з хоспіса для минулого. Це минуле приходило по колина в крові, то нехай тепер відходить у білих палахах. У цьому більший урок, ніж аби ми кривоаво розпрощалися з минулим. Так ніколи змінити не вдалося б. У цьому наша національна відмінність, наприклад, від росіян.

– Дуже дякую за розмову!

– Дуже дякую, що подавали!

– Дуже дякую, що подавали!

– Дуже дякую, що подавали!

– Дуже дякую, що подавали!

Люблінська інформація

«Porsche нечувано дешево» – під таким заголовком люблінський часопис «Dziennik Wschodni» розмістив статтю про скандал, пов'язаний із митниками у Білій Підлязці на польсько-білоруському кордоні. 26 митників та 12 осіб з-поза їхнього складу були звинувачені прокуратурою у заниженні ціни на автомобілі класу «люкс», що перевозилися із Швейцарії. Таким чином, кордон перетнуло 1,5 тисячі автомобілів, куплених у Швейцарії двома підприємцями із Гарволіна. За автомобілі класу «люкс» марок «Porsche», «Mercedes» і т.п. покупці платили у Швейцарії стільки, скільки вони вартували, а «по дорозі» до Польщі автомобілі раптово втрачали у ціні. Наприклад, автомобіль, куплений у Швейцарії за 88 тисяч швейцарських франків, після підробки рахунку-фактури коштував ледве 8 тисяч франків. Завдяки цьому митні платежі були нижчими, але обізнані у цьому митники за менше мито брали хабари. За це продавець автомобіля платив митнику від 200 до 500 злотих за штуку. Нечесні митники були звільнені з роботи і будуть відповідати у суді. Їм загрожують високі штрафи та ув'язнення.

У 89-річному віці помер професор, доктор наук Веслав Хшановський – юрист, діяч опозиції часів ПНР, за що був ув'язнений на кілька років, а після 1989 року був засновником християнсько-національного об'єднання, маршалком Сейму РП, міністром юстиції. Велика Людина, патріот брав участь у Варшавському повстанні у 1944 році. Він був відкритим до діалогу, вмів слухати людей.

На Люблінщині триває вакцинація лісів проти ссау. У травні із літаків буде скинуто понад півмільйона порцій щеплень. Територія, охоплена щепленнями, становить 22,5 тисяч кв. км. Кілька років тому на Люблінщині ссау проявлявся масово, понад 500 випадків за рік, однак від часу скидання щеплень ситуація виправилася. У минулому році було виявлено 12 виявів ссау, а в нинішньому році – жодного. Скидання щеплень відбувається навесні та восени.

Люблінські цибульники, яновські гричаки, форшмаки, питні меди люблінського об'їждницького кооперативу «Apis», оркешові тістечка – це лише частина продуктів Люблінського воєводства, якими смакують мешканці 8 найбільших міст Польщі та Брюсселю. Ця особлива дегустація триватиме до 25 травня. Окрім дегустації, відвідувачі люблінських стендів беруть участь у кулінарних показах. Це вдала акція кампанії «Смаки Люблінщини».

Обрано ректорів люблінських вищих навчальних закладів. Ось прізвища нових ректорів найбільших люблінських вузів. Ректором Університету Марії Кюрі-Скłodовської став проф. доктор наук Станіслав Міхаловський, котрий був проректором зі студентських справ. Новим ректором католицького університету було обрано професора сьондзана Антонія Денбінського, котрий був деканом факультету права, канонічного права та адміністрації. У Природничому університеті черговий раз обрано проф. доктора наук Маріана Весоловського. Новий ректор Медичного університету – проф. доктор наук Анджей Дроп, котрий був проректором з клінічних справ. Ректором Люблінської Політехніки став проф. доктор наук Пйотр Качейко, котрий був заступником декана факультету електротехніки та інформації.

Люблін шанує українського поета Тараса Шевченка. Його іменем назвуть сквер на перетині вулиць Руської та Підзамча. Сквер Тараса Шевченка буде неподалік рондо імені Митрополита Петра Могили – важливої постаті для православних українців. Сквер імені Тараса Шевченка буде другим у Польщі, після вже існуючого із 2002 року скверу у Варшаві.

Адам ТОМАНЕК

Informacje Lubelskie

„Porsche tanie niesłychanie” – pod takim tytułem lubelski Dziennik Wschodni zamieścił informację o aferze celników z Białej Podlaskiej na granicy polsko-białoruskiej. Otóż 26-ciu celników oraz 12 osób spoza ich grona, prokuratura oskarżyła o tolerowanie занижания cen luksusowych samochodów, sprowadzanych ze Szwajcarii. W ten sposób przejechali granicę ponad 1,5 tysiąca samochodów kupionych w Szwajcarii przez dwóch przedsiębiorców z Garwolina. Za luksusowe samochody marki Porsche, Mercedes itp. nabywcy płacili w Szwajcarii tyle ile były warte, natomiast „po drodze” do Polski auta gwałtownie traciły na wartości. Na przykład samochód kupiony w Szwajcarii za 88 tysięcy franków szwajcarskich, po sfałszowaniu faktury kosztował zaledwie 8 tysięcy franków. Dzięki temu opłaty celne były niższe, ale wtajemniczeni celnicy za mniejsze cło brali łapówki. Za to sprzedawca samochodu płacił celnikowi od 200 do 500 złotych od jednej sztuki. Nieuczciwi celnicy zostali zwolnieni z pracy i będą odpowiadać w sądzie. Grożą im wysokie kary pieniężne i więzienie.

W wieku 89-ciu lat zmarł profesor dr Wiesław Chrzanowski – prawnik, opozycjonista w PRL, za co był więziony przez kilka lat, a po roku 1989 twórca Zjednoczenia Chrześcijańsko-Narodowego, marszałek Sejmu RP, minister sprawiedliwości. Wielki człowiek – patriot, walczył w Powstaniu Warszawskim w 1944 roku, otwarty na dialog, słuchał ludzi.

W Lubelskiem trwa akcja szczepienia lisów przeciwko wściekliznie. Z samolotów zostanie zrzuconych w maju ponad pół miliona porcji szczepionki. Obszar objęty szczepieniami wynosi 22 i pół tys. km. kw. W Lubelskiem wścieklizna u lisów kilka lat temu występowała masowo, ponad 500 przypadków rocznie, jednak od momentu prowadzenia zrzutów szczepionki sytuacja się poprawiła. W ubiegłym roku zanotowano tylko 12 przypadków wścieklizny, w tym roku żadnego. Zrzuty szczepionki odbywają się na wiosnę i jesienią.

Lubelskie cebularze, janowskie gryczaki, forszmaki, miody pitne spółdzielni pszczelarskiej „Apis” w Lublinie, ciasteczka orkiszowe – to tylko część produktów województwa lubelskiego, które próbują mieszkańcy 8 największych miast Polski oraz Brukseli. Ta szczególna degustacja potrwa do 25 maja. Oprócz degustacji zwiędzający lubelskie stoiska biorą udział w pokazach kulinarnych. Jest to udana akcja kampanii „Smaki Lubelszczyzny”.

Zostali wybrani nowi rektorzy lubelskich wyższych uczelni. Oto nazwiska nowych rektorów największych lubelskich uczelni. Rektorem Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej został prof. dr. Stanisław Michałowski – dotychczasowy prorektor ds. studenckich. Nowym rektorem Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego został wybrany ksiądz prof. dr Antoni Dębiński – dotychczasowy dziekan Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji. Na Uniwersytecie Przyrodniczym po raz kolejny wybrano prof. dr. Marięna Wesołowskiego. Nowym rektorem na Uniwersytecie Medycznym prof. dr Andrzej Dropp – dotychczasowy prorektor ds. spraw klinicznych, a rektorem Politechniki Lubelskiej został prof. dr Piotr Kacejko – dotychczasowy prodziekan Wydziału Elektrotechniki i Informatyki.

Lublin honoruje ukraińskiego poeę Tarasa Szewczenkę. Jego imię otrzyma skwer u zbiegu ulicy Ruskiej i Podzamcza. Skwer Tarasa Szewczenki będzie tuż obok ronda imienia Metropolity Piotra Mohyły – ważnej postaci dla ukraińskich prawosławnych. Skwer imienia Tarasa Szewczenki będzie drugim w Polsce obok istniejącego od 2002 roku skweru w Warszawie.

Адам ТОМАНЕК

Ukraińska prasa o Polsce

ЕС поміняв свого посла в Україні

Европейський Союз звільнив Жозе Мануела Пінту Тейшейру від обов'язків глави представництва Європейського Союзу в Україні, призначивши замість нього Яна Томбінського. Рішення про зміну глав 15 представництв і 2 заступників глав було прийнято високим представником Європейського Союзу з закордонних справ і політики безпеки Кетрін Ештон в ході планової ротації у 2012 році делегації представництв ЄС.

«Ми, безумовно, пов'язуємо найпозитивніші очікування з новим представником ЄС в Україні, який представляє Польщу – країну, яка робить надзвичайно багато для євроінтеграції України», – повідомив директор департаменту інформаційної політики МЗС Олег Волошин.

«Що ж до пана Тейшейри, то ми маємо намір з ним конструктивно взаємодіяти до моменту його від'їзду з України, а також бажаємо йому успіхів у роботі на інших пріоритетних напрямках європейської зовнішньої політики», – підкреслив представник МЗС. Тейшейра обіймав посаду голови представництва ЄС в Україні з жовтня 2008 року.

Ян Томбінський народився 4 жовтня 1958 року в Кракові. Володіє англійською, французькою, німецькою, словенською і чеською мовами.

Українські новини, 16 травня 2012 року

UE wymieniła swego ambasadora na Ukrainie

Unia Europejska zwołnia Jose Manuela Pinto Teixeira od obowiązków szefa Przedstawicielstwa Unii Europejskiej na Ukrainie, powołując na jego miejsce Jana Tombińskiego.

Rozporządzenie o zmianie szefów 15 przedstawicielstw i 2 wiceszefów, zostało wydane przez wysokiego Przedstawiciela Unii Europejskiej ds. Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa Catherine Ashton podczas planowanej rotacji w 2012 roku delegacji Przedstawicielstwa UE.

«Niewątpliwie mamy jak najbardziej pozytywne oczekiwania z wybraniem nowego Przedstawiciela UE na Ukrainie pochodzącego z Polski – kraju, który czyni bardzo dużo w celu integracji europejskiej Ukrainy» – poinformował dyrektor Departamentu Polityki Informacyjnej MSZ Oleg Wołoszyn.

«Co dotyczy pana Teixeira, to mamy zamiar z nim konstruktywnie współdziałać, aż do chwili jego wyjazdu z Ukrainy oraz życzymy mu sukcesów w pracy w innych kierunkach priorytetowych europejskiej polityki zagranicznej» – powiedział przedstawiciel MSZ. Teixeira obejmował stanowisko szefa Przedstawicielstwa UE na Ukrainie w październiku 2008 roku.

Jan Tombiński urodził się 4 października 1958 roku w Krakowie. Zna język angielski, francuski, niemiecki, słoweński i czeski.

Українське Новини, 16 maja 2012 roku

Польща оголосила про повну готовність до Євро-2012

Польща повністю готова до Євро-2012. Про це в четвер, 17 травня, на спільному засіданні національного координаційного комітету підготовки до континентальної першості оголосив прем'єр-міністр країни Дональд Туск.

На його думку, мета уряду у підготовці до Євро полягає в тому, щоб «поляки відчули, що Євро-2012 – не просто свято любителів футболу, яке після завершення чемпіонату стане історією, але це – великий переломний момент цивілізації, і він став реальністю».

Підсумовуючи виступи профільних відомств, відповідальних за окремі ділянки підготовки (міністерства внутрішніх справ, транспорту, охорони здоров'я), Туск відзначив, що уряд намагається перекопати всіх грабців і вболівальників з інших країн, що «вони їдуть до себе додому».

Прем'єр додав, що тепер поляки повинні зосередитися на гостинності та загальній позитивній атмосфері. «Напружену роботу багатьох людей сьогодні потрібно наповнити оптимізмом. Тому що великі інвестиції в Євро-2012 – не красиві стадіони, красиві термінали, які в багатьох моментах не завершені, а саме інвестиції в бренд, репутацію Польщі та настрої мільйонів людей, які будуть дивитися матчі по телебаченню або в наших фан-зонах», – пояснив Туск.

Korrespondent.net, 17 травня 2012 року

Polska oznajmiła o całkowitej gotowości do Euro 2012

Polska całkiem jest przygotowana do Euro 2012. O tym w czwartek, 17 maja, na wspólnym posiedzeniu Narodowego Komitetu Koordynacyjnego ds. Przygotowań do Mistrzostw Kontynentu, zawiadomił Premier Polski – Donald Tusk.

Celem rządu jest, aby przygotowania do Euro «Polacy odczuli, że Euro 2012 to jest nie tylko impreza fanów piłki nożnej, która po skończeniu mistrzostw przejdzie do historii, ale jest to też wielki przełomowy moment cywilizacji, który stał się rzeczywistością».

Podsumowując występy specjalizowanych działów odpowiedzialnych za poszczególne etapy przygotowań (Ministerstwo Spraw Wewnętrznych, Ministerstwo Komunikacji, Ochrony Zdrowia), Tusk zauważył, że rząd pragnął przekonać wszystkich graczy i kibiców z innych krajów, że «oni jadą do siebie, do domu».

Premier dodał, że teraz Polacy powinni skupić się na gościnności i ogólnej pozytywnej atmosferze. «Napiętą pracę wielu ludzi, dzisiaj mamy wypełnić optymizmem. Dlatego, że inwestycja w Euro 2012 to nie tylko piękne stadiony, piękne terminale, które nie zostały jeszcze ukończone, ale także inwestowanie w markę, reputację Polski i zaufanie milionów ludzi, którzy będą oglądać mecze w telewizji lub w naszych strefach kibica» – wyjaśnił Tusk.

Korrespondent.net, 17 maja 2012 roku

Слідом за Україною Польща почала купувати менше російського газу

За перші три місяці нинішнього року польська газова монополія «PGNiG» на 25% скоротила імпорту російського газу – до 2,1 млрд. куб. м, замінивши його дешевшим паливом із Німеччини й Чехії. Таким чином, частка «Газпрому» у загальному обсязі імпорту країни знизилася з 91% до 71%. При цьому скорочення закупівель російського газу Польща компенсувала більш ніж трикратним збільшенням імпорту палива з Німеччини й Чехії.

Зниження закупівель пов'язане з високою ціною російського газу: у першому кварталі середня ціна імпортованого газу збільшилася на 41% через зростання цін на нафту, впливає ціна збігу «PGNiG». Нагадаємо, через дорожнечу російського газу Україна скоротила його закупівлі й почала нарощувати темпи видобутку власного блакитного палива. Російська сторона вже висловила занепокоєння з цього приводу.

Ukrainews.com, 16 травня 2012 року

Наслідуюч Україну Польща зацела купувати менше росыйського газу

През первые три месяца бегящего року, польска сполка газозночества «PGNiG» змнелась на 25% импорт газу росыйского – до 2,1 млд метрлов шещеленных, замелняяц го на тапсе паливо з Немелчелны и Чехел. Таким чыном, частка «Газпрому» у загалном обсязі импорту країны знелзлася з 91% до 71%.

W ten sposób cząstka «Gazpromu» w ogólnej objętości importu kraju spadła od 91% do 71%. To zmniejszenie zakupów росыйского газу Polska kompensowała ponad trzykrotnym zwiększeniem importu pалlwa z Niemelch i Czech.

Spadek zakupów jest zызwany z wysoką ceną росыйского газу: w pierwszym kwartale, średnla cena importowanego газу wzrosła o 41% z powodu wzrostu cen ropy naftowej, co wynika ze sprawozdania «PGNiG». Przypomlnamy, że z powodu podwyższenia ceny росыйского газу, Ukraina zmнелась jego zakupy i zaczęła zwiększać tempo wydobywania własnego, «blękitnego» pалlwa. Strona росыйска już wyrazіła занепокоєння z tego powodu.

Ukrainews.com, 16 maja 2012 roku

Wakacje z Fundacją SEMPER POLONIA

Jak co roku warszawska Fundacja SEMPER POLONIA przygotowała bogatą ofertę szkoleń i stażów zawodowych dla młodzieży polonijnej z całego świata i w różnym wieku. Zachęcając do zapoznania się z krótką charakterystyką poszczególnych projektów oraz szczegółami procesu rekrutacji informujemy, że uczestnictwo w nich jest bezpłatne, a Fundacja pokrywa w całości koszty pobytu uczestników w Polsce oraz częściowy koszt dojazdu do i z Polski. **POLECAMY!**

Warsztaty dziennikarskie SEMPER POLONIA dla młodzieży polonijnej z całego świata

Warsztaty adresowane są do osób polskiego pochodzenia w wieku 18-30 lat, aktywnie działających w środowiskach polskich w krajach zamieszkania, mających wiedzę o sprawach ważnych dla Polaków i Polonii w zakresie lokalnym i globalnym, które chciały by w przyszłości podjąć współpracę z fundacyjnym portalem IUVENUM POLONIA oraz TVP Polonia i Polskim Radiem S.A. – sekcją „Radio Dla Zagranicy”. W procesie rekrutacji preferowani będą kandydaci posiadający doświadczenie, co najmniej amatorskie z dziennikarstwem lub pracą edytorską w języku polskim i dysponujący odpowiednimi możliwościami technicznymi i logistycznymi, niezbędnymi do podjęcia przyszłej współpracy.

W programie dwutygodniowych warsztatów przewidziane są zajęcia teoretyczno-praktyczne z zakresu dziennikarstwa telewizyjnego, radiowego i prasowego (internetowego). Wysoki poziom merytoryczny szkolenia zapewnią trenerzy Akademii Telewizyjnej TVP S.A., sekcji szkoleń Polskiego Radia S.A. oraz dziennikarze i personel techniczny portalu IUVENUM POLONIA, TVP Polonia oraz Polskiego Radia S.A.

Warsztaty odbędą się w Warszawie w pierwszej połowie sierpnia (dokładny termin szkolenia zostanie ustalony do końca maja br.). Fundacja SEMPER POLONIA pokrywa koszty zakwaterowania i wyżywienia oraz częściowy koszt dojazdu do i z Polski.

Zgłoszenia do Warsztatów w formie prezentacji wideo (np. wideo CV lub dziennikarskie pozdrowienie z miasta zamieszkania kandydata – plik lub link do serwisu wideo, np. YouTube), wraz z dołączoną ankietą rekrutacyjną (do pobrania na stronie Fundacji SEMPER POLONIA – www.semperpolonia.pl) oraz przykładowym krótkim artykułem o tematyce polonijnej, należy przysyłać na adres warsztaty.dziennikarskie@semperpolonia.pl do 30 czerwca br. Szczegółowych informacji o szkoleniu udziela Grzegorz Rogowski: **tel.: +48-22-505-66-77, email: grogowski@iuve.pl**

Warsztaty Ekonomiczne SEMPER POLONIA dla młodzieży polskiej z Ukrainy

Szkolenie skierowane jest do stypendystów Fundacji z Ukrainy oraz aktywnych młodych uczestników życia polskiego i polonijnego, zainteresowanych podjęciem własnej działalności gospodarczej w tym kraju.

Podczas „Warsztatów...” uczestnicy zdobędą w wiedzy z zakresu przedsiębiorczości oraz biznesowych potrzeb rynku ukraińskiego, a także praktyczne umiejętności związane z prowadzeniem działalności gospodarczej na Ukrainie. W trakcie szkolenia określa obszary gospodarki, w których chcieliby rozpocząć własną działalność, przygotowują biznes plan przedsięwzięcia, które będą chcieli realizować, poznają ramy prawne i uwarunkowania społeczne w jakich przyjdzie działać ich przyszłej firmie.

Zajęcia w formie wykładów i ćwiczeń poprowadzą wybitni teoretycy i praktycy biznesu na Ukrainie ze Stowarzyszenia Business Baltic Forum, Uniwersytetu w Charkowie oraz – po raz pierwszy – z amerykańskiej uczelni prawniczo-ekonomicznej Chicago Kent College of Law, posiadającej przedstawicielstwa w Polsce i na Ukrainie. Zajęcia będą prowadzone w języku polskim, ukraińskim i angielskim.

Szkoleniu będzie towarzyszył bogaty program kulturalno-integracyjny.

Warsztaty odbędą się w Warszawie w dniach 29 lipca – 4 sierpnia 2012 r. Fundacja SEMPER POLONIA pokrywa koszty zakwaterowania i wyżywienia oraz częściowy koszt dojazdu do i z Polski.

Osoby zainteresowane udziałem w szkoleniu proszone są o przesłanie wypełnionej анкеты rekrutacyjnej (do pobrania na stronie Fundacji – www.semperpolonia.pl) oraz wymaganych załączników (skan paszportu, skan legitymacji studenckiej) na adres: grogowski@iuve.pl. Zgłoszenia przyjmowane będą do 15 czerwca 2012 r. Szczegółowych informacji dot. szkolenia udziela Grzegorz Rogowski – **email: grogowski@iuve.pl, tel.: +48-22-505-66-77**

„Szkoła Liderów” SEMPER POLONIA dla młodzieży polonijnej z Ukrainy, Białorusi, Mołdawii, Kazachstanu, Rumunii, Serbii, Czech, Słowacji, Rosji, Litwy, Łotwy, Niemiec, Belgii, Holandii, Francji, Wielkiej Brytanii i Irlandii.

Do udziału w szkoleniu Fundacja zaprasza członków Klubów Stypendystów SEMPER POLONIA oraz liderów młodzieżowych organizacji polskich i polonijnych.

Tegoroczna edycja „Szkoły Liderów” będzie w całości poświęcona zagadnieniom związanym z przygotowaniem pro-



jektów społecznych i kulturalnych oraz nawiązywaniu partnerstwa pomiędzy organizacjami pozarządowymi i grupami nieformalnymi. Podczas szkolenia zostaną wypracowane projekty adresowane do środowisk polskich i polonijnych za granicą, z uwzględnieniem partnerstwa zagranicznych organizacji pozarządowych.

Szkolenie odbędzie się w dniach 5 – 14 sierpnia 2012 r. w Warszawie. Termin nadsyłania zgłoszeń to do 22 czerwca 2012 r. Warunki konieczne do udziału w szkoleniu to dobra znajomość języka polskiego, aktywna działalność w polonijnych organizacjach pozarządowych lub nieformalnych grupach młodzieżowych oraz wiek od 18 do 30 lat. Ponadto od uczestników szkolenia Fundacja oczekuje zaangażowania, kreatywności, otwartości, komunikatywności oraz zainteresowania sprawami społeczno-kulturalnymi.

Fundacja SEMPER POLONIA pokrywa koszty zakwaterowania i wyżywienia oraz częściowy koszt dojazdu do i z Polski. Osoby zainteresowane szkoleniem prosimy o przesłanie wypełnionej анкеты rekrutacyjnej (do pobrania na stronie Fundacji – www.semperpolonia.pl), załączników, CV wraz z listem motywacyjnym na adres: skolodziej@semperpolonia.pl. Szczegółowych informacji dot. szkolenia udziela Piotr Kolodziej: **e-mail: pkolodziej@semperpolonia.pl, tel.: +48-22-505-66-77**.

Spotkania z językiem polskim w Warszawie dla młodzieży polonijnej z całego świata.

To wspólny projekt Fundacji z Fundacją Nauki Języków Obcych Linguae Mundi, adresowany do stypendystów Fundacji oraz studentów polonijnych, którzy pragną podnieść swoją znajomość języka polskiego, zdobyć kompetencje językowe, które umożliwią swobodne uczestniczenie w dyskusjach, rozmowach kwalifikacyjnych, prowadzenie negocjacji oraz prezentacji w języku polskim.

Tematyka zajęć będzie dostosowana do potrzeb językowych słuchaczy, którzy mówią już po polsku i potrzebują praktyki w posługiwaniu się „codziennym” językiem polskim. Program obejmuje także zapoznanie się z bogatym dziedzictwem polskiej historii, kultury, dziełami polskiej kinematografii i sztuki. Planowane jest odwiedzenie m.in. Muzeum Powstania Warszawskiego, Muzeum Narodowego, Zamku Królewskiego, Wilanowa, Centrum Nauki Kopernik gdzie zapoznać się z bogatą ofertą kulturalną Warszawy i Polski.

Warsztaty odbędą się w dniach 7.07 – 02.09.2012 r. i będą podzielone na 4 turnusy po 25 osób:
1 turnus: 08.07 – 21.07.2012 r. zgłoszenia do 01.06.2012 r.
2 turnus: 22.07 – 04.08.2012 r. zgłoszenia do 01.06.2012 r.
3 turnus: 5.08 – 18.08.2012 r. zgłoszenia do 15.06.2012 r.
4 turnus: 19.08 – 01.09.2012 r. zgłoszenia do 15.06.2012 r.

Fundacja gwarantuje zakwaterowanie, dietę na czas trwania stażu, bilet komunikacji miejskiej oraz częściowy zwrot kosztów podróży. Osoby zainteresowane kursem prosimy o przesłanie wypełnionej анкеты rekrutacyjnej (do pobrania na stronie Fundacji – www.semperpolonia.pl), załączników, CV wraz z listem motywacyjnym na adres: gzurawiecki@semperpolonia.pl. Informacji dot. kursu udziela Grzegorz Żurawiecki: **e-mail: gzurawiecki@semperpolonia.pl, Tel.: +48-22-505-66-79**.

Specjalistyczny kurs języka polskiego medycznego dla młodzieży polonijnej z Białorusi, Kazachstanu, Litwy, Mołdawii, Rosji i Ukrainy.

Inicjatywa skierowana jest do młodzieży polskiego pochodzenia studiującej medycynę lub farmację na białoruskich, kazachskich, litewskich, mołdawskich, rosyjskich lub ukraińskich uczelniach wyższych. Celem kursu będzie poznanie polskiej terminologii i struktur charakterystycznych dla języka medycznego, strategii językowych wymaganych w pracy z tekstami medycznymi i pacjentem oraz opanowanie i posługiwanie się terminologią medyczną w języku polskim. Zajęcia poprowadzą wykładowcy Studium Języków Obcych Warszawskiego Uniwersytetu Medycznego.

Kurs odbędzie się w dniach 2 - 13 lipca 2012 r. w Warszawie. Termin nadsyłania zgłoszeń: do 1 czerwca 2012 r. Organizatorzy kursu gwarantują zakwaterowanie, dietę na czas trwania kursu, bilet komunikacji miejskiej oraz częściowy zwrot kosztów podróży.

Osoby zainteresowane kursem prosimy o przesłanie wypełnionej анкеты rekrutacyjnej (do pobrania na stronie Fundacji – www.semperpolonia.pl), załączników, CV wraz z listem motywacyjnym na adres: gzurawiecki@semperpolonia.pl. Szczegółowych informacji dot. kursu udziela Grzegorz Żurawiecki: **e-mail: gzurawiecki@semperpolonia.pl, tel.: +48-22-505-66-79**.

Mistrzowskie Warsztaty Interdyscyplinarne Agaty Steczkowskiej dla młodzieży z Litwy, Łotwy, Białorusi, Ukrainy, Mołdawii, Czech, Słowacji, Węgier, Rumunii

Warsztaty skierowane są do uzdolnionej artystycznie młodzieży polonijnej w wieku od 18 do 25 lat z krajów Europy Środkowo-Wschodniej. Zajęcia będą doskonałą okazją do poznawania tajemnic muzyki, teatru, tańca, rzeźbiarstwa, fotografii czy sztuki plastycznej pod okiem uznanych autorów.

Zajęcia prowadzone będą według autorskich programów, łamiących stereotyp ciężkiej i mozolnej nauki w szkole. W zamian proponują twórcze działania pełne radości oraz nowych inspiracji. Ukoronowaniem warsztatów jest otwarte dla publiczności Wielkie Przedstawienie, podczas którego wszyscy uczestnicy, pokonując tremę, prezentują swoje osiągnięcia.

Warsztaty odbędą się w dniach 25 lipca - sierpnia 2012 r. w Warszawie. Termin nadsyłania zgłoszeń to 15 czerwca 2012 r. Fundacja SEMPER POLONIA zagwarantuje zakwaterowanie wraz z wyżywieniem oraz częściowy zwrot kosztów podróży.

Osoby zainteresowane wzięciem udziału w warsztatach prosimy o przesłanie CV oraz listu motywacyjnego na adres: pkolodziej@semperpolonia.pl. W liście motywacyjnym proszę opisać swoją dotychczasową aktywność na polu kultury. Szczegółowych informacji dot. warsztatów udziela Piotr Kolodziej: **e-mail: pkolodziej@semperpolonia.pl, tel.: +48-22-505-66-77**.

Staża zawodowe SEMPER POLONIA dla młodzieży polonijnej z Armenii, Azerbejdżanu, Białorusi, Gruzji, Kazachstanu, Litwy, Łotwy, Mołdawii, Rosji i Ukrainy.

Fundacja SEMPER POLONIA w porozumieniu z polskimi firmami organizuje od 1998 r. praktyki i staże zawodowe dla najlepszych stypendystów – studentów oraz absolwentów. O pomoc w organizacji stażu w Polsce mogą ubiegać się osoby, które

- posiadają narodowość polską lub mogą wykazać swoje polskie pochodzenie (potwierdzone przez placówkę dyplomatyczno-konsularną działającą w kraju zamieszkania wnioskodawcy)
- są studentami, kończą studia lub już ukończyli studia magisterskie i obronili dyplom na uczelniach w krajach innych niż Polska

- w czasie odbywania studiów magisterskich osiągnęli w nauce wyniki co najmniej dobre

- posługują się językiem polskim w stopniu dobrym
- aktywnie działają na rzecz miejscowego środowiska polonijnego lub biorą udział w przedsięwzięciach promujących Polskę
- nie posiadają stałego zatrudnienia, nie otrzymują i nie ubiegają się o stypendium z innej organizacji społecznej lub instytucji rządowej, działającej na rzecz środowiska polonijnego
- nie ukończyli 30 roku życia w momencie składania wniosku o zakwalifikowanie do programu stażowego.

Staża odbywają się w różnych częściach Polski. Fundacja gwarantuje zakwaterowanie, dietę na czas trwania stażu, bilet komunikacji miejskiej oraz częściowy zwrot kosztów podróży. Osoby ubiegające się o staż proszone są o wypełnienie анкеты rekrutacyjnej (do pobrania na stronie Fundacji – www.semperpolonia.pl) i przesłanie wraz z listem motywacyjnym oraz Curriculum Vitae na adres: gzurawiecki@semperpolonia.pl. Szczegółowych informacji dot. stażów i szkoleń udziela Grzegorz Żurawiecki: **e-mail: gzurawiecki@semperpolonia.pl, tel.: +48-22-505-66-79**.

ПРАСА // РОБОТА



Луцький міський центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
Адміністратор	1 000	робота в салоні краси «Клеопатра»
Арматурник (виробництво залізобетонних і бетонних виробів та конструкцій)	1 094	армування арматури, прийом бетону, укладка блоку, житлове будівництво графік роботи з 8 до 17 год.
Асфальтобетонник	2 000	кладка асфальту, робота на об'єктах по м.Луцьку та в межах Волинської області
Бетоняр	1 094	вміння працювати з бетонозмішувальними установками, режим роботи з 09 до 18 год.
Бетоняр	1 300	Прийом бетону, монтаж монолітних плит, укладання блоку режим роботи з 8 до 17 год.
Бетоняр	1 600	робота на будівництві в межах міста, режим роботи з 8.00 до 17.00, нарахування оплати праці здійснюється від виробітку
Бетоняр	1 600	роботи на висоті, прийом бетону, монтаж монолітних плит, укладання блоку, армування арматури
Бляхар	1 700	робота на будівництві в межах міста, режим роботи з 8.00 до 17.00, нарахування оплати праці здійснюється від виробітку
Бруківник	2 000	вміння викладати бруківку, робота на об'єктах по м.Луцьку та в межах Волинської області
Бухгалтер	1 200	знання податкової звітності, нарахування заробітної плати
Бухгалтер (з дипломом спеціаліста)	1 200	нарахування заробітної плати, подача звітності, заключення договорів, додатково виконувати обов'язки офіс-менеджера
Вантажник	1 615	навантаження сміттєвоза
Вантажник	1 094	навантаження та розвантаження готової продукції на автомобілі
Вантажник	1 100	робота на складі будівельних матеріалів, режим роботи з 9 до 18 год.
Верстатник широкого профілю	1 600	робота в цеху по виготовленню готової продукції целопаперного виробництва
Виконавець робіт	1 500	виконавець робіт по водопостачанню та каналізації, житлове будівництво
Вишивальник	1 100	робота у салоні рукоділля «Вишиті ідеї» по пр.Волі,42, машина вишивка, високий рівень якості вишивки, художні навички, відповідальність
Водій автотранспортних засобів	1 100	водій автомобіля «ГАЗ» молоковоз, з виконанням обов'язків експедитора, відрядження по області
Водій автотранспортних засобів	2 000	перевезення по Україні автомобілем ДАФ, Сканія
Водій автотранспортних засобів	1 500	робота водія -експедитора по доставці товарів споживачу по м.Луцьку власним автомобілем.
Водій автотранспортних засобів	1 094	робота на автобусі «Богдан»
Водій автотранспортних засобів	2 000	робота на автомобілі «ЗІЛ» з вишкою, співбесіда по пр. Перемоги, 1, каб.428
Водій автотранспортних засобів	2 146	робота на автомобілі ГАЗ-53 або ГАЗ-3309, наявність посвідчення на водія автомобіля з газобалонним обладнанням
Водій автотранспортних засобів	1 100	Робота на автомобілях МАЗ (молоковоз), відрядження по Україні
Водій автотранспортних засобів	2 500	Робота на автомобілі «Вольво» (бензовоз), перевезення по Україні
Водій автотранспортних засобів	1 500	робота на вантажному автомобілі «Урал»-тягач, знання технічних характеристик автомобіля для поточного ремонту
Водій автотранспортних засобів	1 600	робота на вантажному автомобілі «DAF XF95» (рефрижератор), поїздки за кордон
Водій автотранспортних засобів	2 000	робота на вантажному автомобілі «Рено Преміум», виконання обов'язків експедитора
Водій навантажувача	1 500	робота на автовантажувачі 5 т, по суміщенню виконання вантажних робіт, наявність посвідчення, графік роботи: доба через дві
Газорізальник	2 000	порізка металу газорізальними апаратами, режим роботи з 08 до 17.30 год.
Газорізальник	2 000	різати метал, листи, труби, робота на відкритому майданчику
Геодезист	1 400	вміння працювати з тахеометром, знання програм «AUTOCAD», «GIS»
Головний фахівець з енергосистем	1 094	Знання програмного забезпечення «Allplan», можливе застосування неповного робочого часу
Двірник	1 200	прибирання території підприємства

Посада	З/П	Вимоги
Дизайнер (художник-конструктор)	1 500	виготовлення рекламних вивісок, знання програм «Corel», «Photoshop»
Дизайнер (художник-конструктор)	1 900	розробка дизайну книг та їх верстка, робота за адресою вул. Привокзальна, 12
Дизайнер (художник-конструктор)	1 094	створення дизайну поліграфічних виробів
Електрогазоварник	1 400	вміння варити на бору, виготовлення предметів церковного вжитку. Оплата праці відрядна
Електрогазоварник	1 700	дугове електрозварювання труб
Електрогазоварник	1 094	Зварочні роботи на будівництві. Оплата праці відрядна
Електрогазоварник	1 100	Зварювання металевих конструкцій, підготовка виробів, вузлів та з'єднань під зварку, зачищення швів після зварки та нарізання
Електрогазоварник	1 700	знання слюсарних робіт
Електрогазоварник	1 400	режим роботи з 8 до 17 год., зварювальні роботи на будівництві
Електрогазоварник	1 200	робота на об'єкті у Геріатричному пансіонаті
Електрозварник на автоматичних та напівавтоматичних машинах	4 000	зварювання будівельних металічних конструкцій, відрядна оплата праці, розрід 3,4,5
Електрозварник на автоматичних та напівавтоматичних машинах	2 000	зварювання залізних конструкцій, вміння читати креслення
Електрозварник на автоматичних та напівавтоматичних машинах	2 000	робота в кузовному цеху, зварювальні роботи кузовної частини автобуса, тролейбуса, металевих конструкцій, режим роботи з 08 до 16.30 год.
Електромеханік з ліфтів	1 100	обслуговування житлових будинків в районі 33 кварталу
Електромонтажник з кабельних мереж	1 200	монтаж кабельних електромереж, проміслова будівництво режим роботи з 8 до 17
Електромонтажник з освітлення та освітлювальних мереж	1 094	монтаж освітлювальних мереж та систем, житлове будівництво
Електромонтажник з освітлення та освітлювальних мереж	1 200	монтаж освітлювальних мереж, житлове будівництво режим роботи з 8 до 17
Електромонтер з ремонту та обслуговування електроустановок	1 800	налагодження, ремонт обладнання з виробництва будівельних матеріалів
Електрослюсар (слюсар) черговий та з ремонту устаткування	1 300	проведення робіт пов'язаних з електрикою
Закрійник	1 200	пошиття спецодягу, шкільних форм
Закрійник	1 400	розкрій трикотажних виробів
Згинальник труб	1 600	робота в складальному цеху, режим роботи з 8.00 до 16.30 год.
Зуборізальник	2 000	режим роботи з 08.00 до 16.30 год., робота в механо-заготовельному цеху
Інженер	2 000	експлуатація та ремонт електрообладнання (пожежні сигналізації та ін.), бажано допуск до 1000Вт
Інженер	1 500	інженер-зв'язківець, проектування та монтаж кабельних систем, володіння системами передачі інформації
Інженер з охорони праці	1 232	контроль за дотриманням нормативів з охорони праці
Інженер з пожежної безпеки	1 430	участь в тендерах, можливі відрядження по області
Інженер з проектно-кошторисної роботи	1 500	начальник кошторисно-договірної відділу. Знання АВК-5, досвід роботи у будівництві
Інженер-землепорядник	1 160	Заміри земельних ділянок, оформлення технічної документації, знання чинного законодавства про земельні відносини та по землевпорядкуванню, проведення геодезичних вимірювань в польових умовах
Інженер-землепорядник	1 400	знання земельного законодавства
Інженер-проектувальник (цивільне будівництво)	1 095	проектування сантехнічної системи, можливе стажування на робочому місці, досвід роботи у сфері вентиляції і опалення або водопостачання і каналізації, попередньо телефонувати і звертатись до Семенової Віктора Федоровича
Інженер-технолог	1 560	знання технології та устаткування зварювальних робіт, інженерних програм, режим роботи з 8.30 до 18 год., бажано випускник КПІ
Касир торговельного залу	962	бажання працювати, робота в м.Новолинськ
Касир торговельного залу	1 100	робота в супермаркеті «Вопа» (Київський майдан, 11, тел. 0508330834)

Посада	З/П	Вимоги
Кондуктор громадського транспорту	1 270	робота на маршрутному таксі №15
Контролер технічного стану автотранспортних засобів (автотранспорт)	2 000	контролер у відділі технічного контролю, режим роботи з 8.30 до 17.30 год.
Контролер целопаперного виробництва	1 400	проведення контролю якості готової продукції, робота у галузі виробництва картону та паперу
Кошторисник	1 500	заповнення кошторисної документації, досвід роботи в будівництві
Кошторисник	1 100	заповнення кошторисної документації. Досвід роботи в будівництві.
Кравець	1 094	навички по ремонту одягу, робота на промислових швейних машинах, попередньо телефонувати. Торговий центр «Караван»
Кухар	1 700	робота в ресторані «Княжий двір»
Кухар	1 094	робота у ресторані «Мелодія» по вул. Електропаратна, 4, приготування перших, других, третій страв, нести відповідальність за зберігання продуктів харчування
Кухонний робітник	1 100	робота в прем'єр-кафе «Гілдія» по вул.Лесі Українки, 37
Листоноша (поштар)	1 162	доставка пошти, пенсій, товарів народного споживання
Лицювальник-плиточник	2 000	ремонт ідальні на території цегельного заводу, оздоблювальні роботи, кладка керамічної плитки
Лицювальник-плиточник	1 094	роботи по закінченню будівництва
Лікар-лаборант	1 382	робота лікаря-лаборанта в лабораторії клінічної діагностики, наявність сертифіката спеціаліста
Лікар-лаборант	1 382	робота лікаря-лаборанта в лабораторії клінічної діагностики, наявність сертифіката спеціаліста
Лікар-рентгенолог	1 094	надання медичних послуг, проведення медичного обстеження
Маляр	2 000	покраска транспортних засобів та їх складових (автобус, тролейбус), режим роботи з 08 до 16.30 год.
Маляр	1 300	робота на об'єктах по Волинській області у школах, ремонт дахів, встановлення вікон
Маляр	1 094	роботи по завершенню будівництва, оплата праці відрядна
Манікюрник	547	вміння нарощувати нігті гелем, художній розпис, робота в перукарні «Кармен» за адресою: вул. Генерала Шухевича, 6, графік роботи: два дні робочі, два дні вихідні
Манікюрник	1 094	перукарня на пр.Молоді, 5Б
Манікюрник	1 200	робота в салоні краси «Стиль плюс», пр. Волі, 74, режим роботи: два дні робочі, два дні вихідні
Машиніст екскаватора	1 094	робота на екскаваторі «Fiat-Hitachi», наявність посвідчення тракториста
Машиніст екскаватора	2 000	робота на екскаваторі EO-2621, прокладання зовнішніх трубопроводів, режим роботи з 08 до 17 год.
Машиніст крана (кранівник)	1 500	робота на баштовому крані, наявність посвідчення
Машиніст крана автомобільного	1 990	керування автомобільним краном під час будівельних, монтажних, навантажувально-розвантажувальних та ремонтно-будівельних робіт, технічне обслуговування крана, участь у плановому запобіжному ремонті, перевіряє стан приладів безпеки й контролю
Машиніст крана автомобільного	1 094	наявність посвідчення, роботи з вантаженням залізобетонних конструкцій
Машиніст крана автомобільного	1 200	ремонт доріг, будівництво будівель
Машиніст крана автомобільного	1 800	робота кранівника на автомобілі «ЗІЛ», режим роботи: з 09 до 18 год.
Машиніст крана автомобільного	1 300	робота у будівельній галузі на автокрані «КС-3575-А» на базі «КРА3-250», наявність посвідчення
Машиніст насосних установок	1 500	обслуговування насосних установок промислової каналізації, по суміщенню виконання слюсарно-ремонтних робіт, графік роботи: доба через дві
Менеджер (управитель) з реклами	1 094	виготовлення зовнішньої реклами, пошук клієнтів, робота з розширення ринків збуту рекламної продукції, режим роботи з 09 до 18 год.
Менеджер (управитель) з реклами	1 300	досвід з підготовки, створення та проведення презентацій та тренінгів
Менеджер (управитель) із збуту	2 100	досвід роботи з купівлі-продажу металопрокату, режим роботи з 09 до 18 год.

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Луцьк, вул. Ярошка, 2, тел.: 72-72-58, 4-92-68

